

B. tar P.



¿Quiere V. hablar

en euzkera?

EL VASCUENCE AL ALCANCE DE TODOS



☞ Guía de conversaciones usuales, (frases para comer, dormir, excursiones, compras, etc.) y método gramatical sencillísimo sin reglas. ☞



Precio: 0,25 ptas.

4.º de ganancia B'n

ATV 296

B. TAR P. - *Ateneo adinorde on zarbitu idarari*

aspetsuari epiteas

Balantefisita

Sancho et Lahn



M. 3499

R. 283



¿QUIERE USTED HABLAR

EN EUZKERA?

Vda. é Hijos de Grijelmo

-- -- Impresores -- --

-- Arbolanchara, 1 --

-- -- BILBAO -- --

ÍNDICE

Prólogo.
Advertencias.

1.^a PARTE.—Guía de conversación usual.

- Cap. 1. Saludos más usados.
» 2. Preguntas muy generales y útiles.
» 3. Frases breves muy urgentes.
» 4. Habladme en euzkera.
» 5. Comidas y bebidas.
» 6. El sueño, el cuarto y el vestido.
» 7. Familia y casa; conversaciones con los niños, etc.
» 8. Salud y enfermedad.
» 9. Horas, días: cuándo.
» 10. Qué tiempo hace.
» 11. Excursiones por monte.
» 12. Id. por tren, mar; visita á un pueblo.
» 13. Compras, encargos: barbería, trabajos.
» 14. Juegos: canto, baile; fiestas.
» 15. Noticias variadas.
» 16. Iglesia: rezos. Las costumbres y el euzkera.

2.^a PARTE.—Guía gramatical en frases ordenadas.

- Cap. 17. (Artículo). El, la, lo...; un, unos.
» 18. (Declinación). Desde... á, hacia, para; con, sin, por, etc. Plurales.
» 19. (Comparaciones). Muy, más que, tanto como, etc.
» 20. (Pronombres). Yo, tú, él...; mío, tuyo...; éste, ese, aquél...; que, etc.
» 21. (Verbo *ser* auxiliar de pasivos). Soy, eres...; era, eras; muero.
» 22. (Auxiliar haber ó tener). He ó tengo, has. .; había...; mato, etcétera.
» 23. (Verbos sin auxiliar). Tengo, tienes...; sé..., traigo, estoy..., vengo, etc.
» 24. (Oraciones diversas). Sí...; por qué...; cuando. . que, después de, etc.
» 25. (Adverbio y conjunción). Dónde?, (aquí, ahí, etc.); cuando cuanto, etc.

APÉNDICE

- Cap. 26. Lista de adjetivos muy corrientes.
- » 27. Numerales y moneda.
 - » 28. Lista de verbos.
 - » 29. Modo de derivar innumerables palabras.
 - » 30. Algo más acerca del verbo y del método de estudio.
 - » 31. Índice de palabras por grupos.



PRÓLOGO

No todos los conocimientos ni la memoria de las cosas los tenemos en el mismo grado de claridad, fijeza, rapidez. Se aprende quizá pronto en un diccionario una lista de palabras extranjeras, pero se las olvida fácilmente ó se las recuerda con torpeza. En cambio, aprendidas aquellas en la conversación obligada ó voluntaria con extranjeros, las palabras se habrán grabado en nosotros asociándose á los objetos, escenas y trances en que los oímos y pronunciamos.

Lo que se aprendió medianamente en un diccionario ó método para llegar á decir trabajosamente v. gr. *pan... pan... ogi, uno .. un = bat... un pan = ogi bat*, puede llegar á reaprenderse con más perfección y viveza mediante el ejercicio de la conversación, principalmente. La conversación sirve lo mismo para una aprensión primera perfecta que para la reaprensión y fijación.

A no ser por una lectura muy asidua, difícilmente quien no se haya en la conversación oral ejercitado tendrá memoria fresca de palabras y frases de un idioma que le haga capaz de hablar lentamente, (suponiendo que sepa pronunciar y que no se avergüence) ni de entender lo que otros dicen, (suponiendo que sea capaz de oírlo).

De ahí la enorme importancia de la conversación y de un método que la facilite, poniéndola al alcance de todos.

El estudio de la conversación para el aprendizaje de las lenguas tiene también otra ventaja inapreciable. Es interesante y amable para el alumno, que día por día va saboreando sus propios adelantos y la utilidad de sus trabajos, pues todo lo aprendido le sirve ya en la vida práctica. Y ya no se limitará el alumno á trabajar por el peso de la obligación durante las clases, sino que fuera de ellas encontrará placer en repetir, hablando, lo aprendido.

* * *

Séame permitido decir lo que sigue. Entre los métodos escritos para la enseñanza de nuestro idioma vasco los hay de verdadera importancia científica unos, revelando esfuerzos y avances bien meritorios los más, y sin embargo, apenas hay uno que pueda recomendarse al principiante.

Por el contagio de la desacreditada pedagogía oficial española probablemente, se abusó entre nosotros de gramáticas y de métodos desmesurados en los que por medio de abstracciones ó alambicados temas y siempre de prolijos cuadros de conjugaciones, etc., etc., se pretendía lle-

var á los alumnos á un conocimiento del euzkera el más minucioso. En realidad, abandonada la conversación usual y aún las versiones, los más constantes se aburrían ó prendían todo aquel fárrago con alfileres.

Después de penosos estudios encontrábanse esos virtuosos alumnos como el sobresaliente de inglés ó de francés en los Institutos, que sabe una atrocidad, pero que no habla, ni entiende dos palabras.

Hoy nuestros inteligentes y entusiastas profesores de euzkera se han dado cuenta de esto y tienden á imprimir un carácter práctico á sus enseñanzas, dando importancia á la conversación.

* * *

Lector: te ofrezco esta obrita para que puedas expresarte en euzkera rudimentariamente á lo menos, aunque no sepas una palabra.

Si quieres aprender nuestra lengua, ten en cuenta que la conversación usual es un medio inapreciable del que no es posible prescindir. Lleva esta pequeña guía en el bolsillo y comienza á hablar, ahora mismo, con cuantos euskaldunes tropieces, sin avergonzarte y sin dejarlo para el momento en que hayas aprendido más palabras ó más reglas gramaticales; verás cómo progresas.

Cualquiera que sea el método que para aprender el euzkera hayas adoptado, la conversación te será indispensable, y este librito te servirá de auxiliar poderoso para practicarla.

Él por sí sólo te bastará también como método si así lo deseas y si regular y ordenadamente estudias uno á uno sus capítulos y nociones gramaticales, sin perjuicio de conversar salteando cuantas veces te se ofrezca una ocasión. No desdeñes la cortedad de su tamaño, porque el abarcar mucho más te causaría daño que provecho. Ahí está contenido cuanto necesitas hoy por hoy para saber expresarte en euzkera aunque no con perfección, cosa que sería absurdo que tú ó yo pretendiéramos conseguir del primer porrazo.

GUÍA DE CONVERSACIÓN

ADVERTENCIAS:

- - - LECTURA :- ACENTO :- TERMINACIONES - - - -

a) **Lectura.** La *g* siempre suave (*ga, gue, gui, etc.*) La *z*, como la francesa; en Bizkaya *se confunde con la s*. La *x* = *ch* francesa (*cochon*), La *tx* = *ch* española ó la *tch* francesa. La *tz* y *ts* (muy parecidas), se obtienen *pronunciando á un tiempo las dos letras*. La *l̄*, *ñ* y *ř* son iguales á la *ll*, *ñ* y *rr*. La *j* se pronuncia como *y* ó *j* (según los pueblos).

Escritura euzkérica

— leed —

Escritura española

Egile, egiña, ur̄e, axe
Etxe, batzoki, uts, suri.

Eguille, eguiña, urre, achse
Eche, batsoqui, uts, suri.

b) **Acento.** Se carga en todas las sílabas, como si cada una fuese una palabra. Así *etxebaři* = *e - txe - ba - ři*.

c) **Terminaciones.** Fíjese el lector en esto. Es muy corriente en diversas localidades de Bizkaya decir, por ejemplo, *aite, etxia, nongua, esku-ba, eřija* (*eřiysa*) variando las terminaciones de *aĩa, etxea, nongoa, eskua* y *eřia*. También hay escritores que usan aquellas formas y que asimismo escriben las pequeñas variaciones de pronunciación que origina la unión de algunas palabras, poniendo ellos *ez-tot, e-neban, e-txako* donde nosotros decimos *ez dot, ez neban, ez yako*.

d) En nuestro deseo de hacer una guía práctica de conversación, hemos anotado entre paréntesis al lado de las palabras literarias poco usadas sus correspondientes vulgares, ó viceversa.

PRIMERA PARTE

GUÍA DE CONVERSACIÓN USUAL

Cap. 1.º—Saludos más usados.

Buenos días (¡día bueno!)	¡Egun on!
¡Tarde buena! ¡Noche buena, señores!	¡Añatsalde on! (añastegi). Gabon, Jaunak!
Que Dios la dé.	¡Jaungoikoak emon!
A tí también (pues).	Baiña zeuri bere (ere, be).
Bien venido, hallado.	Ondo etoñi, aurkitu.
¿Algo quieres tomar?	¿Ezer nai dozu arñtu?
Muchas gracias (de gracia mucho).	¡Eskañik asko!
No hay (está) por qué.	¡Ez dago zergaitik!
Que aproveche (haga bien)	¡On-egin!
¿Cómo estás? ¿Bien vives?	¿Zelan zagoz? ¿Ondo bizi-zara!
¿Bien y tú? Bien, á Dios gracias.	¿Ondo ta zeu? Ondo, Jaungoikoa'ri eskañak.
¿Y los de casa, cómo están?	Eta etxeakoak, ¿zelan dagoz?
¡Una desgracia tenemos! ¿Qué dices?	Zoritxañ bat dogu. ¿Zer diñozu?
En el disgusto acompaño.	Naigabean laguntzen dot.
Felicidades.	¡Zori onak!
¿Por dónde andas? ¿Cómo no has venido?	¿Nondik zabilñtz? ¿Zelan ez zara etoñi?
¿Algo nuevo hay? No hay novedad (de nuevo).	¿Bañirik dago? Ez dago bañirik.
¡Este es mi amigo! ¡En muchos años!	¡Au da neure adizkidea! ¡Urte askotan!
¡A tí con conocer mucho me alegro!	¡Zeu ezagutzeagaz asko poztuten naz!
¡Recuerdos! A los niños mucho(s) beso(s).	¡Gorantziak! ¡Umeai, mosu asko!
¡Ya sabes dónde estamos!	¡Bai dakizu nun gagozen!
¡Como gustes mandar!	¡Nai-dozonez, aginñdu!
¡Cuando quieras, ven!	¡Gura-dozonean, etoñi!
¡Adiós! Hasta luego, hasta mañana.	¡Aguñ! Gero-arñte, biañ-arñte.
Hasta la próxima. Hasta la vista.	Uñengo-arñte. Ikusi-arñte.
¡Bien andar! ¡Salud tened! (1)	¡Ondo ibili! ¡Osasuna euki!

(1) Se observará que procuramos acomodarnos lo posible al orden de colocación de las palabras euzkéricas, orden que parecerá muy natural á los que están acostumbrados á oír en español á los vascos.

Cap. 2.º—Preguntas muy generales y útiles.

¿Quién eres tú? ¿Quiénes sois vosotros?	¿Nor zara zu? ¿Nortzuk zare zuek?
Yo soy; nosotros somos; ellos son.	Ni naz; gu gara; eurek dira
¿Qué es esto; eso, aquéello?	¿Zer da au... ori, a?
¿El camino cuál es?	Bidea ¿zein da?
¿Quién lo ha hecho?	¿Nork (nok) egin dau?
¿El nombre cómo tienes?	Izena ¿zelan (nola) dozu (daukazu)?
¿De quién hijo eres? De Jabier.	¿Noren semea zara? Jabier'ena.
Mío es; tuyo, suyo, nuestro.	Nirea, da; zurea, arena (beria), gu- rea.
¿Para quién llevas eso? Para mi padre.	¿Norentzat daroazu au? Nire aita- tarentzat.
¿A quién para dar? A la madre.	¿Nori emoteko? Amari.
¿De dónde eres? ¿De cuál pueblo?	¿Nongoa zara? ¿Zein efitakoa?
De Lekeitio hijo. De aquí, de ahí, de allí.	Lekeitio'ko semea. Emengoa; or- koa, angoa.
¿En dónde vives? ¿En dónde está...?	¿Non bizi-zara? ¿Non dago?
En el monte; aquí, ahí, allí.	Mendian; emen, or, an.
¿De dónde (desde ó por dónde) vienes?	¿Non'dik zatoz?
¿A dónde vas? ¿Hacia dónde, hasta dónde?	¿No'ra zoaz? ¿No'runtz (norantz) nor' año?
¿Para dónde, para qué?	¿Norako, zetarako?
De Bilbao vengo, de casa.	Bilbao'tik natoí, etxetik.
A Durango voy; hacia, hasta Durango.	Durango'ra noa; D'... runtz, D'... raño.
A comer, á dormir, á beber.	Jatera, lo, egitera, edatera.
¿Para qué quieres eso? Para el camino.	¿Zetarako nai-dozu ori? Biderako.
¿Cuándo has salido? En las 8.	¿Noiz urten zara? Zoítziretan.
¿Con quién trabajas? Con el amo.	¿No(r)gaz beaí-egiten dozu? Ugaza- bagaz.
Sin dinero; sin trabajo he quedado.	Diru-gabe (barik); lan-gabe geratu naz.
¿Por qué (causa)? ¿Por quién?	¿Zer gaitik? ¿Noí gaitik?
Por mi enfermedad.	Nire geixoa'gaitik.
¿A Patxi conoces?	¿Patxi ezagutzen dozu?
¿Su casa sabes?	¿Bere etxea dakizu?
¿Cuánto(s) año(s) tienes? ¿Cuánto es? (1)	¿Zeinbat urte dozu? ¿Zeinbat da?

(1) Recomendamos la lectura del cap 18.

Cap. 3.º—Frases breves muy urgentes.

¿Qué deseas? ¿Qué necesitas?
Comer, beber, dormir quiero.
Ir, venir necesito (tengo que).
Da esto. Toma eso.
Aquello trae, lleva, deja.
Quita de ahí.
Oye, ve; aguarda en un poco.
Anda; quédate.
Vete allá; ven acá. Vamos.
Ya voy; ya vengo. Ahora mismo.
Siéntate ahí mismo, levántate.
Cállate. Dispensa.
Sí; no. Que sí digo. Que no pienso.
Fácil es; difícil.
Qué hacer no sé.
¡Verdad es! Mentira. Broma.
¿En serio lo dices? Créelo.
¿Qué te parece? Bien; mal.

¿Zer nai-dozu? ¿Zer beaí-dozu?
Jan, edan, lo-egin gura-dot.
Joan, etofí beaí-dot.
Emon au. Aftu ori.
A ekaí, eroan, itxi (utzi).
Kendu oítik.
Entzun, ikusi. Itxaron pizka baten.
Ibili, gelditu.
Joan ara; etofí (erdu) ona. Goazen.
Bai-noa; bai-natof. Oraintxe (ontxe).
Jezafi (jafi) oítxe; jagi.
Ixildu. Parkatu (azketsi).
Bai; ez. Baietz diñot. Ezetz uste-dot.
Eíza da; nekeza (gatxa).
Zer egin ez dakit.
¡Egia da! Guzuía. Baíiketa.
¿Benetan diñozu? Ziñistu (ziñetzi).
¿Zer deritxazu? Ondo; txarío.

Cap. 4.º—Habladme en euzkera.

¿En euzkera sabes?
¿Eres euzkeldun (poseedor del euzkera)? ó erdeldun (poseedor del erdera)?
Hablarlo no sé.
Un poco entiendo.
Los padres no me han enseñado.
Aprendiendo estoy.
—¿Con eso qué se gana?
—¿Y qué ganas tú..
á tu madre enferma con cuidar?
—En todos los pueblos su lengua (de ellos) aman.
De ellos porque es.
¿El erdera, para qué traen acá los castellanos?
Para aplastarnos, matarnos.
¡Sin euzkera, no hay euzkeldun(es); ni Euzkadi, ni fuero(s), ni libertad!
—Pero, difícil es; imposible.

¿Euzkeraz dakizu?
¿Euzkelduna zara?...
ala erdelduna?
Itz-egiten (berba-egiten) ez dakit.
Pizka bat (apufbat) aítuten dot.
Gurasoak ez dauste irakatsi.
Ikasten nago.
—Oíegaz, ¿zer irabazten da?
—Eta ¿zer irabazten dozu zeuk...
zeure ama gaixoa zaintzeagaz?
—Eíri gustietan euren elea (berbeta) maíte-dabe.
Eurena da'lako.
—Eídera ¿zetarako ekaíten dabe ona... gastelafak?
Gu zapaltzeko, ilteko.
¡Euzkera-barik, ez dago euzkeldunik; ez Euzkadi, ez forurik, ez azkatasunik!
—Baña, nekeza (gatxa) da; eziña.

—¿Por qué dices eso? ¡Tú, pues, bien lo sabes!	—¿Zergaitik diñozu ori? Zeuk, ba, ondo dakizu.
—De (en) niño, fácil es.	—Umetan, eřaza da ..
—Más fácil de mayor y con libros.	—Eřazagonagusitaneta liburuakaz.
—Aquí viven el maestro.. y varios extraños... y en tantos años... ni <i>txit</i> no conocen.	—Emen bizi-dira maizua (irakaslea) ta kanpotar (eřbestetar) batzuk...; ta ainbeste urtetan... <i>txitik</i> be ez dabe ezagutzen.
—¿(Alguna) diligencia han hecho?	—¿Alegiñik egin dabe?
—¡A buen sitio!... De cristianos ó de sabios... que no es, dicen.	—Toki onera.
—¿Y en euzkera alguna vez oyen?	Kristiñau'ena edo jakitunena ez dala, diñoe.
—A su alrededor todo erdera es... en la Iglesia también.	—¿Eta euzkeraz iñoiz entzutendabe?
—¿Y tú, majadero, te espantas... porque no han aprendido?	—Euren inguruan dana eřdera da... Elizan be bai.
—Todos dicen y... —Pues yo pronto lo he de saber... Y ahora mismo sin avergonzar, á hablar he de empezar.	—¿Eta zeu, zentzunbako. ařituřen zara... ikasi ez dabelako?
Habla despacio; así he de entender.	—Gustiak diñoe ta...
Euzkeldunes, delante de mí... si no euzkera otra (cosa) no!	—Neuk, ba, laster jakingo dot... Eta oraintxe lotsatu-barik itz-egitēn asiko naz.
	Itz-egin astiro; olan ařtuko dot.
	¡Euzkeldunak, nire ařean... euzkera baño besterik ez!

Cap. 5.º—Comidas y bebidas.

En ayunas (ayuno) estoy. Sediento, hambriento.	Baru'rik nago. Egaři, gose.
Algo comer, beber quiero.	Zerbait jan, edan nai-dot
¿Qué has de tomar? (tomarás).	¿Zer ařtuko dozu?
He de almorzar, he de comer.	Goxalduko dot; bazkalduko dot.
He de cenar.	Apalduko dot.
Hecho si está... si tienen. .	Eginda ba-dago... ba-dauke...
Café y leche trae.	Kafe ta esnea ekaři.
Al comedor pasa. A la cocina entra.	Jantokira igaro. Eskaratzera (sukaldera) sařtu.
La comida dispuesta está.	Bazkaria geřtu dago.
La cena en la mesa está.	Aparia mayan dago.
Cuando queráis, empezaremos.	Gura-ixango dozuenean, asiko gara.
¿Dónde me siento?	¿Non jezařiko naz?
¡Muchacha, un pedazo de pan trae!	¡Neska, ogi-apur bat ekaři!
Un vaso de agua fría.	Baso-bete ur otz.

Una botella de vino tinto; blanco.
La sal has olvidado.
Esta carne salada, sosa está.
Crudo, quemado, poco hecho.
Agrio, amargo, demasiado dulce.
Este cuchillo no corta.
Quita, lleva esto. Trae otra cosa.

Hemos terminado. Harto, lleno
estoy.

¡Compañeros, bebed por la patria!
¡Arriba (viva) Euzkadi. Arriba el
euzkera!

¿Cuánto es?

¡Mozo, trae una taza de café!

¿Sólo ó con leche? ¿Deseas unas
gotas?

Una jarra de cerveza clara.

Botila bat ardao baltza; zuria
Gatza aitzu dozu.
Okela (aragi) au gazi, motel dago.
Goñdin, efeta, gitxi eginda.
Gañatz, mingotz, gozoegi.
Aizto onek ez dau ebagiten.
Kendu, eroan au. Ekañi beste gauza
bat.

Amaitu dogu. Ase, beterik nago

¡Lagunak, Abeñiaren aldez edan!
Gora Euzkadi. Gora euzkerea.

¿Zenbat da?

Mutil, ekañi katiñ bat kafea.

¿Utsik ala esnegaz? ¿Nai dozuz tan-
ta batzuk?

Pitxar bat garagañdo argia.

V O C A B U L A R I O

Tenedor, cuchara, vaso.

Caldo limpio, sopa de ajo.

Cocido, bacalao en salsa, dulce.

Huevo, queso, miel, sidra.

Vinagre, aceite, morcilla, grasa.

Carne, sesos, morros.

ANIMALES

Vaca, ternera, buey, toro.

Cerdo, cabra, oveja, cordero.

Caballo, asno, perro, gato.

Ratón. *Ave*, gallina, gallo.

Paloma, pájaro. Pescado (pez).

Merluza, trucha, mermejuela.

Rana, culebra, mosca, abeja.

Cría de perro, de paloma. Macho,
hembra.

Lauortza (sarda), zali edontzi (poco
usados).

Salda garbi, berakatz-sopa (zukua).

Lapikoko, makañao saltzan, gozo.

Añautza, gaztai, ezti, sagañdao.

Ozpiñ, orio, odoloste, koipe.

Okela, garaunak, mustuñak.

ABEREAK

Bei, txal, idi, zezen.

Txañi, auntz, ardi, bildots.

Zaldi, asto, txakuñ, katu.

Sagu, egazti, oño, olañ.

Uso, txori. Añain

Lebatz, añainkari, eskalo.

Ugeraxo, suge, euli, eñle.

Txakuñkume, usokume. Añ, eme.

Cap. 6.º—El sueño y el cuarto.

<p>Tarde es. Sueño tengo. Cansado estoy. A la cama voy. A dormir. Bien dormir. Hasta mañana. Dios si quiere. El cuarto enseña. En las seis llama. Temprano me despierto. ¿La cama, ropa bastante ya tiene? Las botas para limpiar sacaré.</p> <p>El polvo quita á las ropas; manchadas están. La ventana cierra; la puerta con llave. ¿Se puede entrar? ¡Adelante! Pronto te has levantado y vestido. ¿Bien has dormido? En toda la noche en sueños he estado. Ahora, las cosas para limpiar necesito. Para peinar(me) y mudar(me). Ahora mismo traeré la palangana. El peine y las ropas interiores. ¿Algo más? Las alpargatas poner (puestas) y he de salir.</p>	<p>Berandu da. Logura naz. Neketurik nago. Oera (ogera) noa. Lo-egitera. Ondo lo-egin. Biañ-arte. —Jaungoikoa'k gura ba-dau. Gela erakutsi. Seiretan deitu. Goizetik itxaítzen naz. ¿Oeak (oyak) soñeko naikoa bai-dau? Oñetakoak, garbitzeko atarako dodaz. Autsa kendu soñekoai; loi dagoz. Leyoa itxi; atea giltzagaz. ¿Saftu lei? Auñera. Lasteñ jagi ta jantzi zara. ¿Ondo lo-egin dozu? Gau gustian amesetan egon naz. Orain, garbitzeko gauzak beañ-dodaz. Ofazteko ta aldatzeko. Oraintxe, bañeñoa ekañiko dot. Ofazi ta bañuko soñekoak. ¿Ezer geyago? Abañketak ipiñi ta urtengo naz.</p>
---	---

V O C A B U L A R I O

<p>Boina, chaqueta; pantalones, faja. Cinturón, sayas; camisa (hombre y mujer) Medias, calcetines, calzado. Sábanas, cubiertas (cama), espejo. Tohalla, bolsillo, pañuelo. Vestido (el); adorno. Desnudarse. Descalzo, descubierto, desnudo (completamente).</p>	<p>Txapela, jake; prakak, geñiko. Geñestun, gonak; alkondara ta atoña Galtzak, galtzeñdiak, oñetako (oski). Ixarak, estalgiak, izpilu (antzikuñ). Esku-leun (esku-paño), sakel, zapi. Soñeko (janzki); apain. Erantzi. Ofetosik, burutsik, bilotsik.</p>
--	--

Cap. 7.º— Familia y casa.

Un casamiento ha habido (sido) hoy.	Ezkontza bat izan da gauf.
—Que te casas dicen.	—Ezkontzen zarala diñoe.
—Verdad no será. ¿Y con quién?	—Egia ez da izango. ¿Eta, nogaz?
—Con una chica buena, bonita y rica.	—Neska on, polit ta aberats bategaz.
—No creas.—A tu boda iré.	—Ez sinistu.—Zure ezteguna joango naz.
¿Casado ó soltero eres?	¿Ezkondua ala ezkongeia zara?
Chico viejo soy; chica vieja.	Mutil zaña naz; neska zaña.
Viudo he quedado.	Ala fun geratu naz.
¿Cuántos niños tienes?	¿Zeinbat ume dozu (daukazu?)
Tres hijos é hijas tengo.	Iru seme-alaba daukadaz.
El mayor de cinco años.	Nagusia bost urtekoa.
¿El menor cuándo ha nacido?	¿Txikiena noiz jayo da?
¿Todavía teta toma?	Ondiño titia artzen dau.
Mi mujer le cría.	Neure emazteak azten dau.
¡Qué (éste) niño hermoso! Mucho ha crecido.	Au ume edeña; asko azi da.
El parecido tuyo tiene; el de la madre.	Zure antza dauko; amarena.
Y á los otros ¿quién los cuida?	¿Ta besteak, nok zaintzen dauz?
La abuela; aquella siempre (de) niñera anda.	Amamak (amonak); a beti ume-zain dabil.
El abuelo se divierte mucho con los nietos.	Aitita (aitona) asko jolastuten da ilobakaz.
¿No lloran? ¿Son mañosos?	¿Ez dabe nega-egiten? ¿Nega-rtiak dira?
Ahora con risa, ahora con llanto.	Orain bañez, orain negañez.
¿Ya sabe sólo andar?	¿Bakañik ibiltzen bai-daki?
Todavía en sayas está; en pantalones.	Ondiño gonetan dago; praketan.
¡Los niños á la calle sacad!	¡Umeak kalera atara!
Pero, se han de enfriar...	Baña, otzituko dira.
Bueno es el aire tomar.	Ona da aizea artzea.
Así fuertes se hacen.	Olan indartzuak (gogorak) egiten dira.
¿A la escuela les enviáis?	¿Ikastolara bidaltzen dozuez?
Muy jóvenes son.	Gustiz gasteak dira.
¡Ven acá, bonito! Un beso da.	Erdu (etofi) ona, polita. Mosu bat emon.
¿Quién soy yo? ¿A quién más quieres?	¿Nor naz ni? ¿Nor geyen maite dozu?

¿Al padre ó á la madre?

Buena si eres una muñeca te traeré.

De los dos, ¿quién es el mejor? ¿El peor?

Ese es más torcido *que* tú. Peor.

Rompiendo andáis las cosas de casa.

Todo enredando, tirando.

¡Sin dinero nos hemos de quedar!

¡Un trasto eres! No hacer tanto ruido.

Estar callados. Cada uno en su sitio.

Quietos si no estáis, habéis de ver...

La madre cuando viene... le diré.

Buenos sed, al cielo para ir.

Un cuento diré.

.....
Han llamado. La puerta han tocado.

Abre. Quién es pregunta.

Nadie hay. No han respondido.

¿El señor de casa está? ¿La señora de casa?

Verle quiero. Con él hablar.

Han salido. Espera. Entra.

¿Cuándo es de venir?

¿Nuestra casa conoces?

Aquí está la cocina; siéntate junto al fuego.

La comida poniendo estamos.

El agua calentando, templando.

¿La carne has frito, cocido?

Del fuego saca ese puchero.

Si no, se quemará. Sal echa.

La leche hirviendo está.

A los dormitorios subiremos.

Oscuro está; la luz apagada.

¿Fuego no tienes? Enciende.

¿Quién duerme aquí? Mi hermano.

Estas camas de nogal son.

¿Aita ala ama?

Ona ba-zara, andrakila bat ekañiko dautzut.

¿Bietatik, nor da onena? ¿Gaiztoena?

Ori da zeu *baño* okeñagoa. Gaiztoago.

Apuñtzen zabilte etxeko gauza gus-tiak.

Dana itxulastuten, botetan.

Diru-barik geldituko gara.

¡Traskil bat zaña! Ez egin ainbeste zarata (ots).

Egon ixilik. Bakotxa bere tokian.

Geldi ez ba-zagoze ikusiko dozue...

Ama datoñenean... esango dautzat.

Onak izan, zerura joateko.

Ipuin bat esango dot.

.....
Deitu dabe. Atea jo dabe.

Idigi (zabaldu). Nor da(n) itandu.

Iñor ez dago. Ez dabe erantzun.

¿Etxeko-jauna bai-dago? ¿Etxeko an-drea?

Ikusi gura-dot. Beragaz itz-egin.

Urten dira. Itxaron. Sañtu.

¿Noiz etoñiko da?

¿Gure etxea ezagutzen dozu?

Emen dago eska(ra)tza; sutondoan jezañi.

Bazkaria ipinten gagoz.

Ura berotzen, epeltzen.

¿Okelea txirtxikatu (frigidu), egosi dozu?

Sutatik atara lapiko ori.

Ostantzian (ezpabe) eñeko da. Gatza bota.

Esnea irakiten dago.

(Lo) geletara igongo gara.

Ilun dago; argia itxalita (amatauta).

¿Surik ez dozu? Ixotu.

¿Nok lo-egiten dau emen? Nire ana-yak.

Oe onek intxaufezkoak dira.

De madera, de hierro. Cuelga esto.	Zurezkoak, buřdiñezkoak. Eskegi ori.
Bien limpio y adornado tenéis todo.	Ondo garbi ta apaindurik dozue dana.
¿El amo de la casa quién es? Nosotros, inquilinos somos. Por las escaleras despacio baja; sin caer.	¿Etxeko ugazaba nor da? Geu maistefak (eřentekoak) gara. Mailetatik astiro jatsi; jausi-barik.
¿Chica, mi chaqueta has cosido? Enteramente la has rasgado, roto. Hilo y aguja trae.	¿Neska, nire jakea josi dozu? Gustiz uratu, apurtu dozu. Ari ta jostofatza ekaři.

V O C A B U L A R I O

Los padres, marido, mujer.	Gurasoak, senař, emazte.
Hermano y hermana (de un varón).	Anai, ařeba.
» » (de una mujer).	Neba, aizta.
Tío, tía, sobrino.	Osaba, ixeko, loba.
Primo; prima segunda.	Lenguso, bigařen lengusiņa.
Suegro, yerno, nuera. Pariente.	Aitagiņařeba, suin, eřen. Senide.
Muchachito, muchachita.	Mutiko, neskato (neskatxa).
Hombre viejo, mujer vieja.	Agure, atso.
Tejado, cubierto, cuadra.	Teřatu, aterpe, korta.
Banco, tabla, pared, picaporte.	Alki, ol, ofma, kisketa.
Humo, fuelle, tijeras, llama.	Ke, auzpo, ařtaziak, gař.
Alfiler, aguja, hilo.	Ořatz, jostofatz, ari.

Cap. 8.º—Salud y enfermedad.

Salud buena tienes.	Osasun ona dozu.
Te has robustecido; fuerte estás.	Sendatu zara; gogoř zagoz.
No; así asao estoy.	Ez; olan-alan nago.
Calor tengo. Me he enfriado.	Bero daukat. Otziřu naz.
Dolor de cabeza tengo.	Buru'ko miņa daukat.
Dolor de costado; dolor de muelas.	Alboko miņ; agiņeko miņ.
El cuerpo pesado. Tos mucha hago.	Gorputza astuna. Estul asko egiten dot.
Débil estoy; enfermo.	Makalik nago; gixorik.
¿De dónde? Del hígado, de la garganta.	¿Nondik? Gibeletik, eztařitik.
¡Al médico llamar; al cura!	¡Osalaria deiřu; abadea! (apaiz, jau-pari).
Saca la lengua. Ese pulso enseña.	Miņa atara. Escumutuř ori era-kutsi.

¿Diarrea, escalofrío hay?	¿Berunzko, otzikararik dago?
El aliento no es malo. El corazón bien anda.	Arnasa ezda txaña. Biotza ondo dabil.
En cada hora una cucharada toma.	Oórduan-oórduan kolarakada bat áftu.
¡Con eso fuerte frota! ¡Luego á sudar!	Onegaz gogof iguítzi. Gero izerditzera.
Pronto te curarás. No te asustes.	Laster osatuko zara. ¡Ez bildurtu!
¡Ah, quién de decir lo había! Se ha muerto.	¡A, nok esango eban. Il da!
¿De la Iglesia todas (las cosas) ha recibido?	¿Elizako guztiak áftu dauz?
Su muerte la de un santo ha sido.	Beren eriotza santu (deun) batena izan da.
Rezad por el alma (en defensa de).	Otoi-egin (érezau) gogoaren aldez (arima gaitik).
Mañana el entierro. En lo alto que esté! (en el cielo).	Biaf, lufpetzea. ¡Goyan bego!

V O C A B U L A R I O

Cara, frente; ojo, boca.	Arpegi, bekoki; begi, abo (ao).
Nariz, oreja; pescuezo, garganta.	Zuuf (zuduif) belafi; zama, eztafi.
Brazo, mano; dedo, uña.	Beso, esku; atzamar (aatz), atzazkal.
Pierna, rodilla; pie, cuerpo	Anka, belaun; oñ (oin), gorputz (soin).
Pecho, vientre; espalda, trasero.	Bulaif, sabel; biskaif (lepo) ipuifdi.
Pulmón, estómago; hígado, vena.	Biria, urdail; gibel, zain.
Intestinos, riñones, orina.	Esteak, gultzufunak, txis.
Carne, hueso; piel, cuero.	Aragi, (okela) azuif; azal, naru.
Pelo, barba.	Ule, bizaif.
Viruela, sarampión; rotura.	Nafaif (napaiferi), elgoif, auste.

Cap. 9.º—División del tiempo.

¿Qué hora es? — La una; las dos (horas).	Ze ordu da. Ordu batak, ordu biak.
Las tres y media; las cuatro y cuarto.	Iru t(a) erdiak; lau ta laurenak.
Las cinco menos cuarto. Las seis y diez.	Bostak lauren gitxiago. Seirak eta amaif.
Las siete menos cinco.	Saspirak bost gitxiago.
¿Las once han dado (tocado)?	¿Amaikak jo dabez?
¿Cuándo? ¿Desde cuándo? ¿Hasta cuándo?	¿Noz? ¿Noiztik? ¿Noiz-arte?
En la tarde; en el domingo.	Afatsaldean; Domekan (Igandean).

¿En qué hora vendrá?	¿Ze ordutan etoñiko da?
¿En cuántos estamos? En 20 de Diciembre.	¿Zenbatgañenean gagoz? Lotazila'ko 20'an.
¿Qué día de la semana es?	¿Asteko, ze egun da gauñ?
Día de labor; día de fiesta; de ayuno.	Asteguna, jai-eguna; baru-eguna.
¿Cuándo viene? Cuando quieras.	¿Noiz datoñ? Gura dozunean.
Desde ayer. Desde que ha venido.	Atzotik. Etoñi danetik.
Hasta luego. Hasta cuando quieras.	Gero arte. Gura dozun'arte.
Después de anocheecer.	Apal-ostian (ilundu ezker)
¿Cuántos años tiene? Dos años...	¿Zeinbat urte dau? Urte bi...
Tres meses (completos), un día y dos horas.	Iru ilabete, egun bat eta ordu bi.

V O C A B U L A R I O

Comienzo, medio; intermedio, fin.	Asiera, erdi; bitarte, azken.
Temprano, la mañana, mediodía.	Goiz, goiza (goixa), eguerdi.
Media noche, el oscurecer.	Gauerdi, iluntza.
Hoy, mañana, pasado mañana.	Gauñ, biañ, etzi.
Ayer, anoche, antes de ayer.	Atzo, bart, arañegun.
Este año; el pasado; el año que viene.	Aurten; igaz, datoñen urtea.
Invierno, verano; primavera, otoño.	Negu, uda; udabañi, udazken.
—Enero, Febrero, Marzo.	—Urtañila (ilbeltz); Otsala, Epala.
Abril, Mayo, Junio.	Jofala, Oñila, Bagila.
Julio, Agosto, Septiembre.	Garila, Dagonila, Iraila.
Octubre, Noviembre, Diciembre.	Uñila, Azila, Lotazila.
—Domingo, Lunes, Martes.	—Igande (Domeka), Astelen, Astarte.
Miércoles, Jueves.	Eguasten (Asteazken), Eguben (Ostegun).
Viernes, Sábado.	Bariku, Larunbata (Sapatua).
—Carnavales; día de ayuno.	—Aratosteak (iñauteri); barau-egun

Cap. 10.—Tiempo atmosférico.

¿Qué tal tiempo hace (está)?	Zelako eguraldia (denbora) dago?
Tiempo hermoso tenemos; malo.	Eguraldi edeña dogu; txaña.
Calor está; frío; lluvia Viento anda	Bero dago; otz; euri. Aizea dabil.
Lloviendo está. Tormenta viene.	Euria da (egiten dago). Trumoia datoñ.
Nieve ha caído en los altos.	Eduña jausi da goyetan.
¡Qué calor! ¡Este es frío!	¡Ze bero! ¡Au da otza!
Nos hemos de mojar. Ha escampado.	Bustiko gara. Ateñtu da.

Graniza (hay granizo). Bajo cubier- te estamos.	Txingoña da. Aterpean gagoz.
¡Al sol vamos; á la sombra!	Eguskitara goaz; kerispetara!
¿En qué hora sale el sol?	¿Ze ordutan urtetan da eguzkia?
Una nube no hay. El cielo limpio.	Odeirik ez dago. Zerua (ortza) garbi.
Oscureciendo está; las estrellas se ven.	Iluntzen dago; izañak ikusten dira.
Luna llena hay. Noche clara; os- cura.	Ilargi (iletargi) bete dago. Gau argi; ilun.

V O C A B U L A R I O

Rocío, hielo.	Iruntza (garo, inz), izotz (lei).
Piedra, trueno, relámpago, rayo.	Añi, trumoi, tximista, oñeztu.
Agua salada, agua dulce, vapor (agua).	Ur gazi, ur geza, luñun.
Inundación, terremoto, niebla.	Uriol, luñikara, laño.
Lados norte, sur; saliente (E.)	Ipañ-alde, ego-alde; urtalde.
Poniente (O., entrante); vientos sur, norte.	Sañtalde; ego-aize, ipañ-aize.
Paraguas (barbarismo muy genera- lizado) gota.	<i>Guardasola</i> (aterkiñ, euritako), tanta.
Bochorno; sequía; chaparrón; llo- vizna.	Zargoñi: legoñte; Zapañada, sirimiri.

Cap. 11.—Excursión por monte.

¿Sólo andas? Con los compañeros.	¿Bakañik zabilz? Lagunakaz (kin).
¿De dónde venís? ¿A dónde váis?	¿Nondik zatoze? ¿Nora zoaze?
¿A las peñas por dónde se va?	¿Atxetara nondik joaten da?
¿A dónde se sale por aquí ya sabes?	¿Nora urtetzen da(n) emendik ba'- dakizu?
¿El camino á nosotros enseñar quie- res?	¿Bidea guri erakutsi nai dozu?
¿Cuál es el más corto? ¿El mejor?	¿Zein da labuñena? ¿Onena?
¿Para dónde el camino? Para Bilbao.	¿Norako bidea? Bilbao'rako.
A pie para ir no es bueno.	Oñez joateko ez da ona.
A caballo si fuera...	Zaldiz ba'litz...
Acostumbrados estamos.	Oituak gagoz.
Amantes de las cumbres somos.	Mendigoizaleak gara.
¿Qué tal (de cómo es? Así así (de).	¿Zelakoa da? Alan-olakoa.
Malo, trabajoso; larguito.	Txaña, neketsua; luzetxoa.
Mucho barro hay; mucha piedra.	Lupetz (loi) asko dago; añi asko.
Una gran cuesta arriba.	Aldatz-gora andi bat.

Todo llano; pero no (hay) camino). De monte en monte. Id; derecho seguid. Después, tres caminos encontraréis. El de la derecha tomad (las derechas). El del medio... El de la izquierda dejad... El de allí... El de arriba... Tenéis que subir...; bajar allá abajo. ¿Aquella casa véis? Entrad adentro y preguntad. ¿A junto el bosque llegados... qué hacer entonces? ¿Hacia dónde? Hacia el lado del monte siempre, sin torcer. ¿Cuánto camino hay hasta el pueblo? Alrededor de dos horas, poco más ó menos. ¿Cerca ya hay alguna fuente...? ¿Caserío..., agua de beber, sitio para comer? Lejos estamos todavía. ¿Perdidos acaso estamos? ¿Por dónde dices? ¡Por ahí, por arriba! — ¡No, por aquí, por abajo! — Por el lado del río para ir, ha dicho. — Por delante del bosque... por de trás. ¡Espacio! Me he cansado. Aguar dad. Parad. Sobre la hierba nos tumba remos. ¿Cuáles montes y pueblos son aqué llos? ¿El mar también se ve? Entre niebla está, allá abajo. Arriba, sobre el monte hay una cruz. Sudando estamos. Tarde se hará. Vamos. Adelante. Andando.	Dana zelai (lau); baña biderik ez. Mendirik mendi. Joan; zuzen jaraitu. Gero, iru bide aurkituko dozuez. Eskumetakoa aritu. Erdikoa... Eskefetakoa itxi... Angoa... Goikoa... Igon bear dozube...; jatxi ara bera. ¿A etxea ikusten dozue? Bafura sartu ta itandu... ¿Baso'ondora elduta... zer egin ordun? ¿Noruntz? Mendi alderuntz beti, okeftu barik. ¿Zenbat bide dago erirarte? Ordu bi-inguru, gitxi gora bera. ¿Ufean bai dago itufirik? ¿Baseñi-etxe..., edateko ur... jateko tokirik? Ufin gagoz oraindiño. ¿Galduta ete gagoz? ¿Nondik diñozu? Ortxe, goitik. — ¡Ez, emendik, betik! — Ereka aldetik joateko esan dau. — Baso aurretik... atzetik. ¡Astiro! Nekatu naz. Itxaron. Gelditu. Bedar gañeanetzungo gara. ¿Zeintzuk mendi ta uri dira arek? ¿Itxasoa bere bai ikusten da? Laño artean dago an bean (beian). Goyan, mendi gañean gurutz bat dago. Izerditzen gagoz. Berandu egingo da. Goazen. Aufera. Ibilten.
--	--

¿Qué hacen esos aldeanos?
En la heredad trabajando están.

La tierra cavando; maíz sembrando.
Helecho y argoma recogiendo; po-
dando...

El ganado cuidan; son pastores.

Casi, casi, hemos llegado.
En medio medio del pueblo estamos.
En seguida en casa; dentro de la
cama.

¡Oh qué hermosamente dormire-
mos!

¿Zer egiten dabe baseñitar ofek?
Soloan lan-egiten (beañ-egiten) da-
goz.

Luña atxurtzen; artoa ereiten.
Ira ta otea batuten (biltzen); iñausten

Aberea zaintzen dabe; artzañak
dira.

Iya, iya, eldu gara.
Efi (uri) erdi-erdian gagoz.
Lasteñ etxean; oe bañuan.

¡Ze edeñto lo-egingo dogu!

V O C A B U L A R I O

Planta, árbol, roble, fresno.
Castaño, nogal (árbol y fruto).
Manzano, peral, ciruelo.
Fresa; uva; planta de manzano.
Manzanal, viña, prado, heredad,
huerta.
Trigo, maíz, nabo.
Berza, arbeja, alubia, haba (negra).
—Raíz, rama, hoja, corteza.
Flor, simiente, grano.
Madera, tabla, leña, carbón.
Basura, azada, arado, hacha.
—Río, valle, puente.
Tierra, polvo, arena, arcilla.
Cal, hierro, plomo, mina.
Límite, mojón, orilla, pared.

Landara, zugatz, aretz, lizañ.
Gaztain, intxauf.
Sagañ, madari (makatz) okaran.
Maluki; maatz; sagañ-landara.
Sagasti, maazti, landa (bedañtza),
orñtu (baratz).
Gari, arñto, arñbi.
Aza, idañ, indababa, baba baltz.
—Sustrail, abañ, orñ (osto), azal.
Lora, azi, garau (ale).
Zul, ol, egur, ikatz.
Zatz, atxauf, golda, aizkora.
—Eñeka (ibai), ibañ, zubi.
Luñ, auts, ondañ, buztiañ.
Kare, burdiañ, berun, meatza (miña).
Muga, mugañi, ertz, orñma.

Cap. 12.—Excursión por tren, mar; visita de una villa.

—De un carro en busca ando.
¿(Algún) coche encontraré?
¿Del camino de hierro la estación
dónde está?
¿En qué hora sale el tren para N?
¿Largamente (mucho) hay que
aguardar?

—Buñdi baten bila nabil.
¿Kotxerik (zalbuñdi) auñkituko dot?
¿Burdin-bide'ko estazioa (geldokia)
non dago?
¿Zein orñdutan urñtetan da N'rako
trena?
¿Luzero itxaron beañ da?

Billete á tomar voy. ¿Dónde dan?

Un billete de 1.^a; de 2.^a...

De ida y vuelta billete.

¿Atrasado viene? Ya llega.

¿A dónde va este tren? ¿Hasta dónde?

¿Por N. va? En N. tengo que bajar.

¿De tren hay que cambiar?

A este coche entraré. Sube, baja.

Lleno está. ¡Un poco sitio!

Ya anda... ¿Por qué está silbando?

¿De N. cerca estamos?

¿Hemos llegado? Aquí me quedo.

.....
¿La playa dónde está?... ¿el puerto?

¿Al mar para salir embarcación ya hay?

¿A Bilbao *que* va algún barco de vapor?

Allí un marinero se ve.

¿Quieres tu bote dejarnos?

Yo también con vosotros iré.

Amarrado está. Suéltale y acá tráele.

Entrad. El mar quieto, tranquilo está.

Vivo, furioso. Viento anda.

Moved los remos. La vela pon.

Peces cogemos (pescaremos); con anzuelo.

En txitxarros (á) ando. Uno ha escapado.

¡Ay, todo que echaré pienso!

¿Indispuesto estás? Entonces á tierra vamos.

.....
.....
¿Qué pueblo es éste? ¿Esta qué calle?

¿Cuánto habitante tiene?

¿La población rural es grande?

Mayor que la restante (la otra).

Txantela aítzera noa. ¿Non emoten dabe?

Lenengoko txantel bat; bigaíengo. Joan-etoíteko txantela.

¿Atzeratuta datof? Ba'da eltzen.

¿Nora doa tren au? ¿Noraño?

¿N'tik doa? N'n jatxi beaí naz.

¿Trenetik aldatu beaí da?

Kotxe onera sartuko naz. Igo, jatxi.

Beterik dago. Toki piska bat.

Bai dabil. ¿Zer gatik txistu egiten dago?

¿N'tik uíean gagoz?

¿Eldu gara? Emen geratzen naz.

.....
¿Ondartza non dago?... ¿portua?

¿Itxasora joateko ontzirik ba'dago?

Bilbao'ra doan lufun-ontzirik?

An aítzale bat ikusten da.

¿Nai dozu zure txanelea geuri itxiten?

Neu bere bai zuekaz joango naz.

Loturik dago. Askatu ta ona ekaí.

Saítu. Itxasoa geldi dago, bare.

Bizi, asaíe. Aizea dabil.

Aíraunak erabili. Oyala ipiñi.

Aírañak aítuko doguz; amugaz.

Txitxaíotan nabil. Batek, igez-egin dau.

¡Ai, dana botako dodala uste dot!

¿Ondoezik zagoz? ¡Órdun ligoíera goaz!

.....
.....
¿Zein eíi da au? ¿Au, zein kale?

¿Zeinbat biztanle (arima) dau?

¿Baseía andia da?

Bestia baño andiago.

¿De aquí cerca está el palacio, la iglesia?	¿Emendik ur dago Jauregia, Eliza?
Lejitos. ¿Al Sr. Alcalde conoces?	Urintxo. ¿Alkate Jauna ezagutzen dozu?
¿Del pueblo, en este paraje vive?	¿Eriko aldeídi onetan bixi da?
¿En qué calle, sabes?	¿Zein kaletan, bakizu (bai dakizu)?
¿Esta casa nueva quién ha hecho?	¿Etxe baíi au nok egin dau?
¿De quién es? De un americano.	¿Norena da? Amerikatar batena.
¿Dónde se vende sidra, txakolí.	¿Non saltzen da sagardaoa, txakoliña?
¿Qué hacen en ese taller?	¿Zer egiten dabe lantegi oíetan.
La escuela, el hospital, ver veremos.	Ikastola, gexo etxea, ikusi gura doguz.
¿Entrar ya dejan? Muy hermosos son.	¿Sartzen izten dabe? Gustiz edefak dira.
¿No hay aquí (alguna) confitería?	¿Ezdago emen gozotegirik?
¿Qué tal agua tenéis? ¿Abundante?	¿Zelako ura daukozube? ¿Ugari?
En la costa escasa y mala hay.	Itxas aldean gitxi ta txara dago.

V O C A B U L A R I O

Red, redeña, cesto.	Sare, salabaído, otzara.
Ola, espuma, isla.	Olatu (uin), bitz, ugaríe.
Marea (subida), íd. (bajada).	Urgora, urbera.
Posada, casino, mercado.	Ostatu, batzoki, merkatu.
Feria, camino de carro, atajo.	Eria, burdibide, bide-zigoí.
Camino real (ancho, de coche).	Bidezabal (bitxabal, kotxe-bide, zalburdi bide).
Pescadería, sidrería.	Aíranegi, sargaídotegi.
Luz eléctrica, fábrica, taller.	Tximist-argi, ola (landola), lantegi (poco usados).

Cap. 13.—Quehaceres.

¿De cuánto es esto? La docena un real.	¿Zenbatekoa da au? Amabikoa eíreal bat.
¿En cuánto vendes eso? En tres reales.	¿Zenbatean zaltzen dozu ori? Iru eírealean.
Caro es; barato. Demasiado pides.	Karoa da; merkea. Laíegi eskatzen dozu.
¿No tienes <i>que esta</i> mejor (clase)?	¿Ez daukazu <i>ori baño</i> (mueta) obarik?
Se ha acabado; hecho no tenemos.	Amaitu da; eginda ez daukogu.
¿Dónde lo encontraré?	¿Non aufkituko dot? (topauko).

En la tienda de delante, lo que de- seas hay.	Aufeko dendea, nai dozuna dago.
Unas telas; camisas, medias, en- seña.	Leun batzuk; alkondarak, galtzak erakutsi.
¿Para quién son? Para mí; para un niño de 4 años.	¿Norentzat dira? Neurentzat; 4 urte- ko ume batentzat.
Un traje necesito; ¿para cuándo es- tará?	Soñeko bat beaí dot; ¿noizko egon- go da?
Para el lunes. ¿Antes no? Medida toma.	Astelenerako. ¿Lenago ez? Neufia artu.
.....
—¿Qué haré? ¿El pelo ó la barba?	—¿Zer egingo dot? ¿Ulea ala bixaía?
El pelo cortar deseo.	Ulea ebagi nai dot.
¿Mucho raparé? Por detrás y los la- dos sí.	¿Asko moztuko dot? Atze ta aldeta- tik bai.
A afeitarme (quitar la barba) vengo.	Bixaía kentzera natoí.
¿Con agua templada ó fría?	¿Ur epel ala otzagaz?
Un poco agua Colonia. ¿Polvo(s) no?	Koloniako ur piskabat. Autzik ez.
Peinar un poco y me voy.	Oíaztu piskat ta banoa
.....
¿A trabajar vas?	¿Beaíegitera zoaz (lanegitera)?
Mucho quehacer tengo.	Zeregin asko daukat.
Tú siempre la cabeza calentando, rompiendo.	Zeuk beti burua berotzen, austen.
En algo el tiempo hay que pasar (dar).	Zer-edo-zetan denbora (astia) emon beaí da.
Tú un gran perezoso eres.	Zu nagi (alpeí) andi bat zara.
Los como tú perezosos se aburren.	Zulako nagiak aspeítuten dira.
Tiempo no tengo.	Astirik ez daukat.
¿En qué has estado trabajando?	¿Zetan egon zara lan egíten?
¿Al mes cuánto ganas?	¿Ilean ilean (ílero) zeinbat irabazten dozu?
Por cien tanto tengo.	Eundik ainbat daukot.
En la casa entrado estoy.	Etxean sartuta nago.
Este año poco hemos vendido.	Aurten gitxi saldu dogu.
Fácilmente no te arruinarás.	Eíaz ez zara ondatuko.
Deuda ninguna no tenemos.	Zoíik bat be ez daukagu.
Pero los deudores mal pagan.	Baña zoírdunak txarío oírdaintzen dabe (pagetan).
¿Con qué se ha enriquecido V?	¿Zegaz aberaztu da V?
Mucho dinero tiene hecho con las minas.	Diru asko egin dau meatzakaz (mi- ñakaz).
Ganado comprando y vendiendo.	Aberea erosten ta saltzen.
Además, mucho ha ahorrado.	Gañera, asko aúeztu dau.

N. apretado anda. Del Banco dinero ha sacado. ¿Cuánto trabajador hay ahí? ¿Con la azada ó con la pluma más se cansa?	N. estu dabil. Banko-tik dirua atara dau. ¿Zeinbat beaágin dago or? Atxuágaz ala lumagaz geyago neketuten da?
¿Para qué aprendes? Para médico ando. ¿Qué oficio tiene? ¿Qué ocupación? ¿A qué colegio andas? ¿Leer y escribir ya sabes? ¿La doctrina has aprendido?	¿Zeretzat ikasten dozu? Osalaritzat nabil. ¿Ze bizimodu dauko? ¿Ze beaáleku? ¿Zein ikastetxera zabilz? ¿Irakuñi ta idazten bai-dakizu? ¿Dotriñea (kristaá ikastia) ikasi dozu?
¿Pues entonces qué enseñan ahí? Verdad para decir (una) cosa única: el erdera.	¿Ba, oráun zer irakasten dabe or? Egia esateko, gauza bakaáa: erde-rea.

V O C A B U L A R I O

Amo, el principal, dueño. Carbonero, zapatero. Panadero, labrador. Carpintero, cavador, cantero. Herrero, comerciante. Comprador, vendedor. El que enseña, el que aprende Clavo, martillo, gancho. Plazo, medida, precio, jornal. Por mayor, por menor.	Ugasaba, nagusia, jabe. Ikaskiñ, zapatagiñ (zapatari). Okiñ (ogilari), lugiñ (baseñitaá). Arotz, atxuáleri, aágin. Eáementari (buádinlari) salerosle. Erosle, saltzale. Irakaslea, ikaslea. Untze, mailu, kako. Epe, neuá, saneuá, alogera. Anditan, txikitan.
--	---

Cap. 14.—Entretenimientos.

¿Divertiéndoos estáis? En el mús haciendo juego estamos. En la pelota, caza, pescados (pescando). ¿Jugar quieres? ¿Al juego entrar? ¿Quiénes serán compañeros? ¿A cuántos vamos? Tú eres de dar. ¿Quién es mano? Juego no hay. Grande, chiquita... Pares tengo. Paso (que vaya). Juego sí; juego no. Quiero. ¿Quién gana(r)? Tú has perdido.	¿Jolastuten (olgetan) zagoze? Musean joku egiñen gagoz. Pelotan, eizan, aáaiñetan. ¿Jokatu nai dozu? ¿Jokura saátu? ¿Noátzuk izango dira lagunak? ¿Zeinbatera goaz? Zu zara emateko. ¿Nor da esku? Jokurik ez dago. Andia, txikia. Pariak daukadaz. Doala. Jokurik bai; jokurik ez. Gura dot. ¿Nok irabazi? Zeuk galdu dozu.
--	--

Veinte en oros; las cuarenta...	Ufetan ogei; berogeia.
As, dos, tres.	Bateko, biko, iruko.
Sota, caballo, rey.	Txanka, zaldi, egege.
¿En cuánto(s) estáis?	¿Zenbatean zagoze?
Saca; pega; aire, dos paredes.	Atara; jo; aize; orma bi.
Falta; adelante; atrás.	Uts; aufera; atzera
Quita, deja, vuelta (de nuevo).	Kendu, itxi (utzi) bañero.
¿A favor de quién juegas?	¿Noren aldez jokatzen dozu?
A favor de los rojos.	Goñien aldez.
Yo á favor de alguno no (de ninguno).	Neuk inoren aldez ez.
El juego de dinero un robo es.	Diru-jokua lapuñeta bat da.
(A) tres <i>goals</i> y nada han quedado.	Iru <i>ate</i> ta bapez gelditu dira.
Se han igualado.	Bardindu dira.
Los delanteros bien han estado.	Aufreak (aufelariak) ondo egon dira.
Zagueros; medios; portero.	Atzeak; erdiak; atezain.
<i>Que</i> los ingleses, mejor.	England'arak (inglesak) <i>baño</i> obeto.
En el baile están. ¿Conmigo bailarás?	Dantzan dagoz. ¿Nigaz dantza-egin-go dozu?
Pero sin agarrar; en el tamboril.	Baña oratu barik; danboliñan.
De ese modo bailan <i>que</i> las chicas, mucha vergüenza no tienen...	Oñela dantza egiten daben neskak, lotza andirik ez dauke...
Ni ellas, ni sus padres.	Ez eurek, ez euren gurasoak.
Muchacho si fuera (yo).	Mutila ba'nintz.
No me casaría de esas con ninguna... (alguna tampoco).	Ez nintzake eskonduko oñen inogaz bez.
¿Al teatro vas en la noche?	¿Antzokira (teatrora) zoaz gabeen?
¿Qué ponen? ¿Qué dan?	¿Zer ipinten dabe? ¿Zer ematen dabe?
¿El autor quièn es?	¿Egilea nor da?
Esa pieza no conozco.	Zati ori ez doz ezagutzen.
¿El piano tocar sabes?	¿Pianoa joten dakizu?
¿Algunos cantos vascos?	¿Euzko abesti (kanta) batzuk?
Alguna vez sí eso he oído.	Iñoiz bai ori entzun dot.
De nuevo toca y aplaudiremos (challo haremos).	Bañero jo ta txalo egingo dogu.
Este hermosamente canta.	Onek ederño abestuten (kantetan) dau.
Una voz bonita tiene...	Abotz polit bat dauko...
¿Qué, pues, silbas?	¿Zer, ba, txistu-egiten dozu?
Jamás no en erdera debe cantar... el euzkera ama que el vasco.	Iñoiz bez erderaz abestu beañ dau... euzkerea mate daben euzkotañak
¿Nadar sabes? Desde chiquito(s).	¿Igeri-egiten dakizu? Txikitatik.
Un baño tomaremos.	Baño (urezte) bat artuko dogu.

¿Para desnudar y vestir sitio ya hay?	¿Erantzi ta jantzteko tokirik ba' dago?
Ahora, el cuerpo para calentar, una carrera.	Orain, gorputza berotzeko, ariñeketa bat.
Para secarse no hay mejor.	Legoítzeko (siketzeko) obarik ez dago.
¿Fumas? (quemás) ¿Fuego ya tienes?	¿Eřetan (ke-ařtzen) dozu? ¿Surik ba daukazu?
Enciende tú primero.	Ixotu zeuk lenengo.
Se ha apagado...	Amatau (itxali) da...
Pronto serán las fiestas de Urkiola.	Lasteré izango dira Urkiolako jaiak.
Los S. Antonios vienen.	S. Antonioak datoz.
Mucha gente vendrá.	Gente (gizadi) asko etořiko da.
El tiempo bueno si está.	Eguraldi ona badago.
¿Alegre estás? ¿No te alegras?	¿Pozik zagoz? ¿Ez zara poztuten?
Dichoso tú siempre riendo y gritando.	Zorioneko zeu beti baře ta diař egiten.
Siempre alborotando (á ruidos).	Beti zarataka.
Mejor es el reir que el llorar.	Oba da baře egitea negař egitea baño.
¿Triste estás, enfadado, rabioso?	¿Lari zagoz, asaře, amořaturik?
¿Por qué tan callado, tan oscuro?	Zergaitik ain ixil, ain ilun.
Las fiestas de hoy no son las de ayer.	Gaurko jaiak atzokoak ez dira.
Mucha(s) cosa(s) digna de llanto se ve	Gauza negařgaři asko ikusten da.
Ese es el disgusto, la desgracia.	Ori da naigabea, zoritxařa.

V O C A B U L A R I O

Silbo, tamboril, tamborilero.	Txistu, danboliñ (tun-tun), txistulari.
Frontón, juego de bolos, bolos.	Pelotoki, bolatoki, txiřloak.
Patada, carrera.	Ostikada, ariñeketa (lasteřka).
Concurso de premios, corrida toros (literatura).	Sariketa, zezenketa.
Cohete, toro de fuego, broma.	Txapligo (ziziriku) zezen zuzko, bariřketa.
Luchador, bailarín, ejercicio de fuerza.	Burukalari, dantzari, indařketa.
Fuerza, sport, á puñetazos.	Indař, kirol, ukabilka.
El bastón, á bastonazos.	Makila, Makilka.

Cap. 15.—Noticias.

¿Mucha(s) noticia(s) hay?	¿Bañi (izpañ) asko dago?
Un barco de guerra se ha hundido.	Guda-ontzi bat ondatu da.
Todos se han ahogado.	Guztiak iño dira.
Ayer piedra ha caído en Gernica.	Atzo, aña jausi da Gernikan.
En los alrededores el maíz se ha perdido.	Inguruetan artoa galdu da.
¡Perjuicios grandes ha hecho!	Kalte andiak egin dauz.
Anoche unos borrachos...	Bart moskoñti batzuk...
de vino después de llenarse...	ardaoz bete ezkeron...
mutuamente han reñido...	alkañ aseñatu dabe...
De la pelea una muerte ha salido.	Buñukatik eriotz bat urñen da.
Más de diez tiros han disparado.	Amar tiro baño geyago jauñti dabez.
¿Y á alguno no han herido?	¿Ta iñor ez dabe zauritu?
Un terremoto que ha estado, dicen.	Luñikara bat egon dala, diñoe.
(Una) otra cosa: meeting habrá aquí...	Beste gauza bat; batzaña egongo da emen.
Si no le prohiben...	Galerazoten (gebenduten) ez ba dabe.
Las elecciones cerca están...	Autezkundeak urñean dagoz...
¿Por aquí, quiénes se presentan?	¿Emendik, nortzuk aurkestuten dira?
En contra de nosotros se unirán...	Gure kontra (kaltez) batuko dira...
De nuestro pueblo enemigos son todos.	Gure eñiaren arerioak dira danak.
¿Qué gritan? Un gran fuego es.	¿Zer deañegiten dabe? Su andi bat da.
Una casa quemándose está.	Etxe bat eñetan (eñetzen) dago.
Pronto le han apagado.;	Laster amatau dabe.
¿Acerca de la guerra qué? ¿Mentira(s) abundante(s)?	¿Gudatzaz (geña gañean) zer? ¿Guzuf ugari?
¿A favor de quién estás?	¿Noren aldez zagoz?
¡Qué (esa) cabeza! A favor de los alemanes ..	Ori burua. Alemanen (doiztafen) aldez...
buenos patriotas porque son...	abertzale onak dira'lako...
¡y á tu Patria no conocer ni amar!	ta zeure Aberña ez ezagutu ta maite izan.

VOCABULARIO

(Términos literarios).-Leer, escribir.	Irakuíri, idatzi.
Lector, escritor (oficio) orador.	Irakuíle, idazlari, izlari.
Periódico (papel de noticias) diario.	Izpaí-ingi, eguneroko.
Guerra, militar, arma.	Guda, gudari, izkiño.
Vencer, dominar, patria (nación).	Garaitu, menpetu, aberi.
Estado, barco de vapor, íd. de guerra.	Lateíri, luñun-ontzi, gud(a) ontzi.

Cap. 16.—Iglesia y buenas costumbres.

A Misa han tocado.	Mesetara jo dabe.
¿En qué hora hay Misa?	¿Ze ordutan dago Mesia?
¿La Misa mayor oiremos?	¿Mesa nagusia entzungo dogu?
—Me he confesado... á comulgar voy.	—Aitoírtu naz (confesau)... jaunaírtzera noa?
—Eso demasiado es... En el año una vez... los mandamientos cumpliendo, bastante.	—Ori laíegi da... Urtean bein... aginduak betetzen, naikoa...
—A menudo comulga y más fácil los cumplirás.	—Saíi aitoírtu ta eíazago beteko dozuz.
¿La Misa de las ocho ¿quién la dará?	Zortziretako mesia nok emango dau?
—¿El sermón en erdera suele ser...?	—¿Sermoia (itzaldia) eíderaz izaten da?
—Algún erdeldun si viene, por si acaso.	—Eírdeldunen bat ba dator, ba ezpada.
¿Función de Iglesia hay mañana?	¿Eliz-jairik dago biaí?
Misa de difuntos.	II-mesa.
Hoy comienza un triduo; la novena...	Gauí asten da iruñen bat, bedera-tziuñena.
La fe mucho se ha entibiado en este pueblo.	Sinistea asko epeldu da eíi onetan.
¿Cómo no si el euzkera aquí se pierde?	¿Zelan ez, euzkerea emen galtzen bada?
¿Tú las oraciones en euzkera haces?	¿Zeuk, otoiak (oraziñoak) euzkeraz egiten dozuz?
Yo siempre así rezo.	Neuk beti olan otoi egiten (eíezetan) dot.
.....
.....
Con el erdera la blasfemia acá en- tra.	Erderagaz biraoa ona sartzen da...

Las palabras y los cantos sucios. . .	Berba(itz)ta abesti(kanta), zikiñak...
el extraño baile agarrado...	kanpotar dantza oratua...
las armas y las muertes.	izkiloak (armak) ta eriotzak...
El rico enorgullecido...	Aberatza afoturik...
de los demás el odio recibe...	bestien gofotoa artzen dau...
El amor de casa pierden los criados...	Etxeko maitasuna galtzen dabe otseñak...
y la vergüenza las chicas jóvenes.	ta lotsa neska gazteak.
Todos más de lo que pueden...	Guztiak al daben baño geyago...
por orgullo visten.	afokeriz jazten dira.
Los niños de los padres se aver- güenzan...	Umeak gurasoakaz lotzatzen dira ..
ó mutuamente no entendiéndose...	edo alkar ez aiturik...
en la calle sólo se crían...	kalean bakarrik aziten dira..
entre los malos y más trastos.	gaizto ta traskilenen artean.
Más querido tienen algunos el er- dera...	Gurago dauke batzuk erdere...
que el catecismo ó las buenas cos- tumbres.	kistar dotriña edo ekandu onak ba- ño.
Gran perjuicio hacen aquí...	Kalte andia egiten dabe emen...
del euzkera todos los enemigos.	euzkeraren arerio gustiak.
Hay quienes matan el euzkera...	Badagoz euzkerea ilten dabenak...
que es del aldeano diciendo...	baseñitarena dala esaten...
¿El erdera del cielo caído acaso es?..	¿Erderea zerutik jausita ete da?
¿sólo de los ricos ó de los buenos cosa?...	¿bakarrik aberatz edo onen gauza?...
¿y no de todos los mendigos y afila- dores...?	¿ta ez eskeko ta zofozlari guztiena? .
A las cárceles de aquí id...	Espetxera (kartzeletara) zoaze...
poco euskaldun encontraréis...	Euzkeldun gitxi aurkituko do- zube...
Y ellos también erderáfilos.	Ta eurek erdeltzaleak.

V O C A B U L A R I O

Misa, sacerdote.	Mesa (jaupa), abade (jaupari, apaiz).
Iglesia, sermón, discurso.	Eliza (txadon), sermoi (txonitz) itz- aldi.
Obispo, Padre santo.	Gotzai (Obispoa), Aita deun (santu).
Religión, fraile, monja (lits.)	Uzkuftza, lekaide, lekaime.
Fe (la), costumbres.	Sinistea, ekanduak (oiturak).
Infierno, cielo.	Inpernu (gaiztoki), zeru (donoki).

SEGUNDA PARTE

GUÍA GRAMATICAL EN FRASES ORDEÑADAS

Capítulo 17

(Artículo): El, la, lo...; un, unos.

<i>El, la, lo...</i> (en euzkera no hay géneros).	'a ('a k siendo sujeto activo).
Hombre, pájaro.	Gizon, txori.
El hombre, el pájaro.	Gizona, txoria.
El hombre ha matado al pájaro.	Gizon'a k il dau txoria (1).
El pájaro ha matado al hombre.	Txori'ak il dau gizona.
<i>Los, las, los...</i>	'ak (úsanse también ek, ok).
Los hombres los pájaros.	Gizonak, txoriak.
<i>Un, una.</i> Un hombre.	<i>Bat</i> (activo <i>batek</i>). Gizon bat.
<i>Unos, unas.</i> Unos hombres.	<i>Batzuk</i> . Gizon batzuk.
Algo de..., algún... (indefinido).	'ik ('rik)
¿Algo de pan (du pain) ya hay?	¿Ogirik bai dago?
No hay pan (alguno).	Ogirik ez dago.

Cap. 18.—(Declinación).

Desde... á, hacia, para; con, sin, por, &. Plurales.

(a) <i>Desde, de ó por...</i> (tal sitio); <i>á, para, hacia, hasta</i> (tal sitio).	'tik (<i>dik</i>); 'ra,
¿Desde (de ó por) donde; á donde, para donde, hacia dónde, hasta dónde?	'rako, 'runtz. 'raño.
Desde casa; á Bilbao; hacia (el) monte.	¿Nondik; nora
Desde casas; hacia montes.	norako, noruntz, norraño?
¿Desde cuándo?	Etxetik; Bilbaora; mendiruntz.
(b) <i>Con...; sin..., por</i> (causa de).	Etxetatik; mendietaruntz.
Con el padre; sin el padre; por el padre.	¿Noiztiz?
Con los padres; sin los padres; por los padres.	<i>Gas</i> (kin); <i>gabe</i> (baga); <i>gaitik</i> .
	Aitagaz; aitagabe; aita gaitik.
	Aitakaz (aitak(g)az), aitak(g)abe; aitak(g)aitik.

(1) Generalmente se escribe sin acento.

(c) <i>De...</i> (de tal lugar ó tiempo &). ¿De dónde hijo eres? ¿De cuándo (el de)? (El) de Bilbao soy, de casa. El de ayer. (El) de las casas.	'ko (go). ¿Nongo seme(a) zara? ¿Noizkoa? Bilbaokoa naz, etxekoa. Atzokoa. Etxetakoa.
(d) <i>De</i> (propiedad ó cualidad <i>de</i>); <i>para</i> (para la propiedad de); <i>á</i> . ¿De quién eres? ¿Para quién? ¿A quién para dar? Del hombre, para el hombre, al hombre. De los hombres, para los hombres, á los hombres. (Son comparaciones de...	'en ('ren); 'entzat ('rentzat); 'i ('ri). ¿Noren(a) zara? ¿Norentzat? ¿Nori emateko? Gizonaren, gizonarentzat, gizonari. Gizonen, gizonentzat, gizonai (ei). ... gizon(ak)en, gizon(ak)entzat, gizona(k)i.)
(e) <i>En</i> (en tal lugar ó tiempo). ¿En dónde vives? En Bilbao; en la casa. En las casas.	'n ¿Non bizi zara? Bilbaon, etxean. Etxetan.
(f) <i>Arriba, abajo, dentro</i> , (en el alto, en el bajo, en el interior). Al lado, <i>en-cima</i> , debajo. Sobre (encima de la) casa. <i>De arriba á abajo, de encima á abajo</i> .	Goian, bean, bañuan. Aldean, gañean, azpian. Etxearen gañean (etxe-gañean) Goitik bera; gañetik azpira.

Plural.—(Observaciones.

Los hombres, las casas.	Gizonak, etxeak (añadiendo <i>ak, ek</i> ú <i>ok</i>).
Con, por los hombres (v. (b.)	Gizonak(g)az, gizonak(g)aitik.
De, para, á los hombres (v. (d.)	Gizonen, gizonentzat, gizonai (de gizon'ak)en &) (1).
Hay también un plural en <i>eta</i> (v. (a) (c) y (e); úsase siempre delante de <i>tik, ra, runz, raño; ko; 'n</i> . Suena mal decir...	Etxeta-tik, etxetara; etxetako; etxetan. Etxeak'tik; etxeak'ra...; etxeak'ko; etxeak'n.

(1) Formas como esta *gizonaken, gizonaki* usanse en Nabaña,

Capítulo 19

Comparaciones: muy, más que, tanto como, etc.

(c) <i>Muy</i> (de todo, enteramente hermoso).	<i>Gustiz</i> , (oso, txit) edeña.
Hermosísimo (hermoso-hermoso).	Edeñ-edeñ.
<i>Más; el más...</i> Más hermoso, el más hermoso.	' <i>Ago; 'ena; Edeñ'ago, edeñ'ena.</i>
<i>Que</i> tú— <i>más</i> hermoso es.	<i>Zu baño—edeñ'agoa da.</i>
<i>¡Tan</i> hermoso es!	¡ <i>Ain edeña da!</i>
<i>Tanto como</i> tú hermoso es.	<i>Zubaxen edeña da.</i>
Hombre como aquél, como tú.	<i>Alako gixona, zulako.</i>

Capítulo 20.—(Pronombres).

Yo, tú, él...; mío, tuyo, éste, ese, aquél, etc.

<i>Yo, tú, él; tú</i> (familiar poco usado).	<i>Ni, zu, a; i</i> , (ó bien <i>neu, zeu, bera, eu</i>).
<i>Nosotros, vosotros, ellos.</i>	<i>Gu, zuek, a(r)ek</i> (ó bien <i>geu, zuek, eurek</i>).
Yo, tú, él, nosotros el pájaro matamos.	<i>Nik, zuk, ar'ek, guk txoria ilten dogu.</i>
Para mí; conmigo; sin mí (declinación regular).	<i>Niretzat; nigaz; nigabe, etc.</i>
<i>Mío, tuyo, suyo</i> (de él); <i>tuyo</i> (familiar)	<i>Nire, sure, aren; ire</i>
<i>nuestro, vuestro, suyo</i> (de ellos).	<i>gure, zuen, euren.</i>
<i>Este, ese, aquél.</i>	<i>Au, ori, a</i> (onék, ofék, arek activos).
<i>Estos, esos, aquellos.</i> (Algo irregulares).	<i>Onek</i> (au(n)ek), <i>orék</i> (oriek); <i>a(r)ek</i> (ayek).
Este, ese y aquél el pájaro matan.	<i>Onek, orék eta arek txoria ilten dabe.</i>
Para éste; con este; para ese. Con ese, con aquél.	<i>Onetzat, onegaz; oféntzat. Ofegaz; aregaz.</i>
— <i>Qué, cuál, quién</i> (preguntando).	— <i>Zer, zein, nor.</i>
<i>Qué</i> (cosas), <i>cuáles</i> , <i>quiénes</i> (plural).	<i>Zertzuk, zeintzuk, nortzuk.</i>
<i>Que</i> (relativo) <i>el que...</i> El que es; el que está.	' <i>n. 'na. Da'na; dago'na.</i>
Está—que—el hombre (el hombre que está).	<i>Dago'n gizona.</i>
Cualquier cosa, cualquiera, cualquiera.	<i>Edozer, edozein, edonor.</i>

Algo, cuánto, alguno.	Zerbait, zeinbat, norbait.
Algo, nada (algo no); alguien, ninguno.	Ezer, ezer(b)ez; iñor, iñor be ez.
Uno, unos; cada uno, uno mismo.	Bat, batzuk; bakotxa, norbera.
Yo mismo (yo este); él mismo (usted).	Nerau (neronek); berau (berofek).

Cap. 21.—(Verbo ser y sus compuestos).

Soy, eres...; era, eras...; muero, mueres...

—Sido (ó ser): de ser; siendo. (muerto, de morir, muriendo).	—Izan; izan'go; izaten. (il; ilgo, ilten).
(a) SOY, ERES, ES. SOMOS, SOIS, SON. <i>He muerto, has, etc. Hesido, etc.</i> (lit. <i>Soy muerto, sido</i>).	NAZ, ZARA, DA. GARA, ZARE, DIRA. <i>Il naz, il zara & izan naz.</i>
<i>Moriré ó he de morir; seré</i> (lit. <i>Soy de morir, de ser</i>).	<i>Ilgo naz, zara & izango naz.</i>
<i>Muero, mueres, etc.; suelo ser</i> (lit. <i>soy muriendo, siendo</i>).	<i>Ilten naz, ilten zara & izaten naz.</i>
(b) ERA, ERAS, ERA. ERAMOS, ÉRAIS, ERAN. (1)	NINTZAN, ZIÑAN, ZAN. GIÑAN, ZIÑEN, ZIRAN.
<i>Morí ó había muerto, sido, etc.</i> (lit. <i>era muerto, sido.</i>)	<i>Il nintzan, il ziñan & izan nintzan.</i>
<i>Había de morir, de ser</i> (lit. <i>era de morir, ser</i>).	<i>Ilgo nintzan, ilgo ziñan & izango nintzan.</i>
<i>Moría, solía ser</i> (<i>era muriendo, siendo</i>).	<i>Ilten nintzan...; izaten nintzan.</i>
(c) <i>Si fuera, si fueras, si fuera, etc.</i>	Ba'nintz, ba'ziña, ba'litz. Ba'giña, ba'ziñe.
(d) <i>Sería, serías, sería. Seríamos, etcétera.</i> (Es el (c) con <i>ke</i>).	<i>Nintzake</i> (nintzateke) <i>ziñake</i> , <i>litzake</i> . <i>Gintzakez, zintzakeze, litzakez.</i>
Los (c) y (d) forman compuestos: <i>si hubiera muerto, etc</i>	<i>Il ba'nintz; ilgo ba'nintz & Ilgo nintzake, &</i>
(e) (Imperat.) <i>Muere; muera. Morid, mueran. Se, sea, etc.</i>	<i>Il zaitez, il beái</i> (beite); <i>Zaiteze, beitez. Izan zaitez &..</i>
Basta también con decir simplemente.	<i>Il; izan.</i>
(f) <i>Que yo muera ó sea, mueras ó seas, etc.</i>	<i>Il (o izan) naitela, zaitezala; daitela gaitezala, zaitezela, daitezala.</i>

(1) (Tú) ercs, eras (del tú familiar) = (i) az, intzan. (V. también Cap. 30).

Dícese también á veces...	naitean, zaitezán, daitean & (an en vez de la).
(g) Existen también algunos otros tiempos.	
Que yo muriese (ó fuese). (V. también potencial Cap. 24).	Il nintean, zintezan, zitean, gintezan &).

Verbo auxiliar haber ó tener y compuestos.

(a) <i>Lo he ó tengo, tienes, tiene. Tenemos, etc.</i>	<i>Dot, dozu, dau. Dogu, dozue, dabe.</i>
<i>Lo he ó tengo muerto (matado).</i>	<i>Il dot, il dozu etc.</i>
<i>Lo tengo de matar, etc.</i>	<i>Ilgo dot, ilgo dozu etc.</i>
<i>Lo tengo matando (mato).</i>	<i>Ilten dot, ilten dozu.</i>
<i>(He tenido, he de tener, suelo tener).</i>	<i>(Izan dot, izango dot, izaten dot).</i>
(b) <i>Lo había ó tenía; tenías, tenía, etcétera. Teníamos. (1)</i>	<i>Neban, zenduan, eban. Genduan, zenduen, eben.</i>
<i>Lo había ó tenía matado, lo tenías, etcétera.</i>	<i>Il neban, il zenduan, il eban etc.</i>
<i>Lo tenía de matar.</i>	<i>Ilgo neban, ilgo zenduan, ilgo eban etc.</i>
<i>Lo tenía matando (mataba).</i>	<i>Ilten neban, ilten zenduan etc.</i>
(c) <i>Si yo lo hubiera ó tuviera, (procede del (b)).</i>	<i>Ba'neu, ba'zendu, ba'leu. Ba'gendu, bazendue, baleué.</i>
(d) <i>Habría ó tendría. (Es el c añadida ke).</i>	<i>Neuke, zenduke, leuke. Genduke &.</i>
(e) (Imperativo). <i>Mata, mate; matad, etc.</i>	<i>Il egizu, begi; egizue, begie.</i>
<i>Basta también con decir</i>	<i>Il, jan, edan etc.</i>
(f) <i>Que yo mate, mates, etc. (parecido al (e)).</i>	<i>Il da(g)id'an, da(g)izu'n, dagi'an; Dagigu'n dagizue'n, dagie'n (ó dagid'ala, dagizu'la etc., con la).</i>
(g) Existen también otros tiempos y combinaciones.	
<i>Que yo matase, etc. (Potencial v. Cap. 24).</i>	<i>Il nengian, zengian etc. (2)</i>

(1) (Tú hombre) tienes (familiar) = *dok*; (tú mujer id.) *don*, etc.

(2) Preocúpese solo el principiante por aprender los tiempos *a* y *b* con sus combinaciones. No le retraiga de hablar el no poseer toda la conjugación, cuyo manejo perfecto debe ser obra del tiempo. He aquí unas observaciones más para entender á los demás que para el propio uso.

(a) El verbo vasco activo debe concordar con el término; si éste es plural dice algo parecido á yo hes (los pájaros), mientras siendo singular diría yo he (el pájaro). Con término plural añade pues generalmente una *z* la cual en Bizcaya se coloca así: *Dod(a)z, dozuz, dauz, doguz* etc.; *neukez, egizuz* etc. y habiendo *n* final como en *nebazan, ebazan* (de *neban*) terminan-

Cap. 23.—(Verbos sin auxiliar).

Presente y pasado simples de *egon, etoñi...*; *euki, ekañi, etc.*

(a) <i>Pasivos</i> (semejanza <i>naz, zara</i>). Estoy, etc. Ando, andas, anda, etc.	<i>Nago, zagos, dago. Gagos, zagose, dagos.</i> <i>Nabil, zabilz, dabil. Gabilz, zabilze, dabilz.</i>
Voy, vas, va. Vengo, vienes, viene.	<i>Noa, zoaz, doa. Nator, zato(r)z, dator etc.</i>
(b) <i>Activos</i> (parecidos <i>dot, dozu</i>). Tengo, etc. Lo sé, sabes, sabe.	<i>Daukot, daukosu, dauko. Daukogu, daukozue.</i> <i>Dakit, dakizu, daki. Dakigu, dakizue, dakie.</i>
Lo traigo, traes, trae, Lo digo, dices, dice.	<i>Dakart, dakañzu, dakañ. Diñot, diñozu, diño etc.</i>
Lo tenía, tenías, etc. (ab) (Parecidos <i>nintzan</i>).	<i>Neukan, zeukan, eukan. Geunkan, zeunken, euken.</i>
Estaba, estabas, etc.	<i>Nengoan, zengoan, egoan. Gengoan, zengoen, egoen.</i>
Andaba, andabas, andaba. Traía, etcétera.	<i>Nenbilan, zenbilan, ebilan. Nenkar.</i>
(Otros tiempos). He estado, de estar, etc.	<i>Egon naz, egongo naz etc.</i>
He tenido, he de tener, etc.	<i>Euki dot, eukiko dot etc. (v. C. 21-22).</i>

Cap. 24.—(Oraciones diversas).

—Desde ó de... á, para, con etc. (v. declinación).	<i>'tik, 'ra, 'rako, 'gaz etc</i>
(Desde morir, á..., con, en morir muriendo).	<i>(iltetik, iltera, ilteagas, ilten etc.)</i>
<i>Después de...</i> Después de comer, de morir (morir y después).	<i>'ezkero (da gero) Jan-ezkero, il ezkerero (ilda gero).</i>
<i>Si...</i> (condición). Si viene; si yo fuera.	<i>Ba' Ba-datoñ; ba-nintz.</i>

do en *zan*. Dicese también *ditut, dituzu etc.*, (los he, has), *nituan etc.* (los había), pluralizando con *it*.

(b) El presente *dot, dozu...* tiene en Bizkaya las formas *daut y deut*, y en otras regiones las *det y dut* (*duzu, du, dugu etc.*) pronunciaciones contraídas de una misma forma. También el *neuan* bizkaino aparece cambiado en *nuan, nu(b)en, nun etc.* en otros dialectos. Todas estas diferencias en el habla vasca deben desaparecer en provecho del idioma, realizando una pronta unificación literaria.

No confundirle con el sí (ya). Ya (sí) lo sé.	Bai-dakit (ba'dakit, ba'akit).
<i>Porque...</i> (respondiendo). Porque lo quiero.	'lako. Nai dot(e)'lako.
(¿Por qué?) Porque se ha muerto.	(¿Zergaitik?) Il da'lako.
— <i>Que</i> (no preguntando). Dicen <i>que</i> viene.	'la (n' ciertos casos) Datoí(e)la diño.
Que está pienso. En casa (así) que esté, ven.	Dago'la uste dot. Etxean dagola, etofí!
<i>Que</i> (relativo) el que... El que es.	'n... 'na; Da'na (es-que él).
Va—que el hombre; viene—que el niño (el niño que viene).	Doan gizona; datoí(e)n-umea.
(<i>Potencial</i>). (Puedo, podía, etc., ser, haber).	('ke aplicado á algunos tiempos).
Puedo, puedes ser, etc.	Izan naiteke, zaiteke, daiteke etc.
» » haber, comer, etc.	Jan (izan) dagiket, dagikezu etc.
(V. Cap.s 21 y 22).	

Cap. 25.—(Adverbio y conjunciones. Vocabulario).

¿Dónde? Aquí, ahí, allí.	¿Nun? Emen, orí, an.
Acá, á ahí allá (contracciones).	Ona (one(r)a), oía, ara.
¿Cuándo? Ahora, entonces.	¿Noiz? Orain (oin), orduban.
antes, después, pronto.	len, gero, lastefí.
una vez, frecuentemente, siempre.	bein, safi (maiz), beti
Tres, cuatro veces.	Iru, lau bider (aldiz).
¿Cuánto? Mucho, poco, bastante.	¿Zeinbat? Asko, gitxi, naikoa.
más, menos, demasiado.	geyago, gitxiago, geyegi (lafegi).
¿Cómo? Así (de éste, de ese, de aquel modo).	¿Zelan? Onan, (onela) olan, alan.
Bien, mal, hermosamente.	Ondo, txaríto, edefíto.
Despacio, diaria, semanalmente.	Astiro, egunoro, astero.
á pedradas, á bastonazos.	aíika, makilaka.
<i>Derivados de los anteriores.</i>	
Donde quiera, cuando quiera, como quiera.	Edo-nun, edonoiz, edozelan.
En algún sitio, alguna vez.	Iñun, iñoiz.
En ningún sitio, ninguna vez (ni una vez).	Iñun bez, iñoiz bez.
Y; no, ni. También; pues.	Eta (ta); ez. Baiía, bere (be); ba.
Tampoco. Pero. Sí..., si nó.	Ezta (ezta bere). Baña, Ba...; baño.
— <i>Si acaso</i> , (por ventura). ¿Si habrá ido?	(Ote) ¿Joan ote da? (Habrá ido ó...)
(Según, parece que...) Viene, según.	(Ei) Ei datoí.

APÉNDICE

Cap. 26.—Lista de adjetivos muy corrientes.

Blanco, negro, claro, oscuro.	Zuri, baltz, argi, ilun.
Rojo, azul, amarillo, verde, gris.	Goñi, oztin, oñi (beñegi) oñlegi, urdin.
Grande, pequeño, largo, corto.	Andi, txiki, luze, labuñ.
Ancho, estrecho, alto, bajo.	Zabal, estu, goi, be.
grueso, delgado, derecho, torcido.	lodi, me (argal) zuzen, okeñ.
agudo, redondo, liso, áspero.	zoñotz, biribil, leun, latz.
inclinado, llano, duro, blando.	makuñ, lau, gogoñ, bigun.
caliente, frío, tibio.	bero, otz, epel.
Pesado, ligero, vivo (listo).	Aztun, ariñ, bizkoñ.
Único, distinto, entero.	Bakañ, banako, oso.
Abundante, escaso, bastante.	Ugari, uñi, naiko.
igual, parecido, fácil, difícil.	bañdiñ, antzeko, eñaz, gaitz.
conveniente, necesario, perjudicial, sano.	egoki, beañezko, kaltezko, ososun- tsu.
primero, siguiente, intermedio, úl- timo.	lenengo, uñengo, biñarte, azken.
viejo, nuevo, joven, sucio.	zar, bañi, gazte, zikin.
hermoso, bonito, feo, limpio.	edeñ, polit, itxusi (motz) garbi.
bueno, mejor, malo, malo (moral- mente).	on, oba, txañ, gaizto.
leal, listo, sabio, tonto.	zintzo, zuñ, jakitun, tentel.
alegre, triste.	alai (atzegin, poza), lañi (alege).
Rico, pobre, amo, dueño.	Aberatz, txiro (l) ugazaba, jabe.
Adinerado, propietario, criado, (ge- neral) criada.	Dirutsu, etxagun, otsein, neskame.
dependiente, conocido, compañero.	menpeko, ezagun, lagun.
amigo, soldado, mendigo, traba- jador.	adizkide, gudari (l) eskeko, beañgin (langile).
parientes (v. C 7.º) bienhechor, in- feliz.	senideak, ongile, gixaxoa.
Borracho, mentiroso, dormilón, co- barde.	Moskoñti, guzuñti, loti, bilñuñti.
Ladrón, descuidado, perezoso.	Lapuñ, arlote, nagi (alpeñ).
Ciego sordo, tuerto, bizco.	Itxu, goñ, begi-bakañ, betokeñ.

Cap. 27.—Numerales y moneda.

1 bat, 2 bi, 3 iru, 4 lau, 5 bost, 6 sei, 7 saspi, 8 zořtzi, 9 bederatzi, 10 *amar*, 11 amaika, 12 amabi, 13 amairu, 14 amalau, 15 amabost, 16 amasei, 17 amasaspi, 18 amazořtzi, 19 emeretzi, 20 *ogei*, 21 ogetabat; 22 ogetabi, 29 ogetabederatzi, 30 *ogetamar* (veinte y diez), 31 ogetamaika, 32 ogetamabi, 39 ogetaemeretzi, 40 *berogei* (dos veinte), 41 beřogetabat, 49 beřogetabederatzi, 50 *berogetamar* (dos veinte y diez), 51 beřogetamaika, 60 *irurogei* (tres veinte), 70 irurogetamar, 80 larogei (cuatro veinte), 90 larogetamar, 100 eun, 200 beřeun, 300 irureun, 400 lareun, 500 bosteun, 600 seiseun, 700 zazpireun, 800 zořtzireun, 900 bederatzireun, 1.000 *mila* (anei), 2.000 = bi mila, 10.000 = amar mila. (1)

Ordinales.—1.º lenengo, 2.º bigařen, 3.º irugařen, etc., 10.º amarařen, 100.º eungarařen, etc.

Un par = biko, terna *iruko*, decena *amareko*, docena *amabiko*, centena *euneko*.

Monedas.—Un *real* (eřeal bat); *una peseta* (lauřleko bat—peseta bat); *un duro*, ó sea uno de 20 reales (ogefleko bat). *Media peseta* (lauřleko-eřdi ó peseta eřdi); un céntimo (*eunen* bat); un décimo (*amarařen* bat).

Cap. 28.—Lista de verbos.

—Nacer, crecer, enfermar.

sanar, morir.

comer, beber, dormir.

soñar; andar, mover.

sentarse, levantarse, estar echado.

ir, venir, llegar.

entrar, salir, quedarse.

subir, bajar, caer.

—Ver, mirar, oir.

tocar, oler.

sentir, entender, conocer.

pensar, saber, opinar.

aprender, enseñar, acordarse.

olvidar, querer, amar, aborrecer.

—Jayo, azi, gexotu.

osatu, il.

jan, edan, lo-egin.

ames-egin; ibili, erabili.

jezaři, jagi, etzun.

joan, etoři, eldu.

sařtu, uřten, geratu.

igon, jatsi, jausi.

- Ikusi, begiratu, entzun.

ikutu, usaiņařtu.

zentzun (agi-ixan), aiřu (uleřtu) eza-gutu.

oldoztu (uste izan), jakin, eritxi.

ikasi, irakatsi, gomutau.

aiztu, gura-ixan (nai) maite-ixan, gořotau.

(1) Según lo propuesto por Aranařtar S. es indispensable ajustar la anterior numeración a un sistema *decimal*, diciendo 2, 3, 4 *dieces* etc. en vez de 2 *veintes* etc. Esto es, que digamos *beřamar* (20), *beřamar ta bat* (21), *ir(u)amar* (30), *la(u)ramar* (40), *bostamar* (50) etc. Esa reforma es indispensable, pues la numeracion actual es larga y además las decenas escritas tienen que leerse convertidas en veintenas; así 41 se lee *dos veintes y uno*; 59 *dos veintes diez y nueve*, sin relación con los números gráfcos.

alegrarse, entristecerse, tener dolor enfadarse, asustarse, aburrir.	poztu, lañitu, mindu. aseñatu, bilduñtu, gogaindu (as- peñtu).
acostumbrar (comer acostumbra). cansarse, sudar, trabajar.	oitu (oi-dot etc.) (jan oi-dau). nekatu, izeñditu, beañ (lan) egin.
—Hablar, callar, decir.	—Berba-egin (itz-egin), ixildu, esan.
preguntar, responder, negar.	iñandu (galdetu), erantzun, ukatu.
ofrecer, pedir, llamar.	eskiñi, eskatu, deñtu.
gritar, llorar, reir.	didañ egin, negañ-egin, bañe-egin.
aplaudir, silbar.	txalo-egin, txistu-egin.
mandar, prohibir, resolver.	agindu, gebendu, erabagi.
—Dar, agarrar, tomar.	—Emon, oratu, añtu.
quitar, dejar, robar.	kendu, itxi (utzi) ostu.
traer, llevar, poner.	ekañi, eroan, ipiñi (jañi).
abrir, cerrar, sacar.	idigi, itxi, atarau.
levantar, bajar, colgar.	jaso (altzau), jatsi, eskegi.
echar, lanzar, pegar.	bota, jauñti, jo.
sacudir, empujar, reñir, luchar.	astindu, bultzatu, aseñatu, buñukatu.
herir, matar, huir.	Zauritu, il, (erail) iges-egin.
<i>poder</i> (tengo poder de comer).	<i>Al-izan</i> (jan al-dot).
<i>no poder</i> (imposible tengo comer).	<i>Ezin-izan</i> (ezin dot jan).

Cap. 29.—Derivación de voces.

Innumerables palabras derivadas pueden conocerse ó formarse fácilmente; algunos sufijos ó terminaciones que acreditan la riqueza y regularidad del euzkera.

<i>Dun</i> (poseedor de). De <i>diru</i> fórma- se = adinerado.	Dirudun.
<i>Zko</i> (compuesto de) de hierro, de arcilla.	burdiñezko, buziñezko.
<i>Bako</i> (falto de) desvergonzado sin sal.	lotsabako, gatz-bako.
<i>Gin, kin, gile</i> (hacedor) carbonero, platero.	ikazkin, zidañgile.
<i>Zain</i> (guardador), portero, niñera.	atezain, umezain.
<i>Lari</i> (dedicado á) cabador, luchador.	atxuñlari, buñukalari.
<i>Tañ</i> (natural) Bilbaino, burgalés, marítimo.	Bilbaotañ, burgostañ, itxastañ.
<i>Añ, eme</i> (macho, hembra) burro, burra.	astotañ, astoeme.
<i>Kume</i> (cría) pichón, cría de perro.	usakume, txakuñkume.
<i>Gañi</i> (digno de) ridículo, vergonzoso.	bañegañi, lotzagañi.



<i>Egi</i> (demasiado) bueno, dulce por demás.	onegi, gozoegi.
<i>Ti, di</i> (frecuencia, número) llorón, manzanal.	negaíti, sagasti.
<i>Tzu, tsu,</i> (abundante) adinerado, so- leado.	dirutsu, eguzkitsu.
<i>Tasun,</i> (cualidad), <i>keri</i> (vicio). Bon- dad, malicia.	Ontasun, gaiztakeri.
<i>Be, be</i> (abajo) Bajo la peña, el sobaco.	Aspe, besape.
<i>Alde</i> (lado) <i>ondo</i> (junto) Costa, hogar.	Itxasalde, sutondo.
<i>te</i> (acto de) dicho, hecho, compra.	Esate, egite, eroste.
<i>tu, du</i> (forman verbos) blanquear, enrojecer.	zuritu, goítu.
aniñarse, hacerse hombre ó mujer.	umetu, gizondu, emakumetu.
<i>egin</i> (hacer) hacer aplauso, silbido.	txalo-egin, txistu egin.
<i>Toki</i> (lugar) pajarera, comedor.	txoritoki, jantoki, etc., etc.

Cap. 30.—Algo más acerca del verbo y del método de estudio.

Por vía de ilustración general, vamos á dar algunas nociones acerca de la conjugación *pronominal* y la *familiar*, de las cuales por otra parte expresamente hemos prescindido en la guía de conversación.

Los pronombres en la conjugación.—Como en erdera, tienen formas abreviadas cuando se unen al verbo. No está bien decir en erdera lo *tiene á mí, á nosotros* etc.; hay que usar *me, nos* lo tiene etc., formas abreviadas, que unas veces se colocan antes y otras después del verbo (dámelo, dánoslo). Formas abreviadas equivalentes á *niri, zuri* etc., se usan también en el verbo euzkérico, colocándose según el tiempo respectivo.

Esas formas abreviadas son en euzkera *t, gu, zu, zue, a, (o), e,* yendo *generalmente* en Bizkaya precedidas de una *s* (ó *k*) (expresa ó combinada) para mayor distinción; de modo que equivalen: *st, sku* á (á mí, á nosotros), *tsu, tzue* á (á tí, á vosotros), *tza, tze* (ka, ke) (á él, á ellos).

—Lo ha ó tiene á mí, á nosotros etc. (me lo ha etc.) *Daust, dausku, dautsa, dautse,* (de *dau*).

—Lo había á mí (me, nos etc. había). *Eustan, euskun, eutzan, eutzen,* (de *euan*).

—Si lo hubiera á mí etc. *Ba leust, baleusku, baleutza* etc. (de *baleu*).

Usa también el verbo activo las formas *na, ga, za* etc. (presentes) y *nin, gin, zin,* para indicar á mí mismo, á nosotros mismos (*ni, gu* etc.) como términos de la acción, distinguiendo el *me mata* (á mí) del *me mata* (á mi hijo). *Me mata* (á mí mismo, á nosotros, á ti.=*Ilten na(d)u, gau* (*gaitu*), *zaitu* etc.

Como en esta parte del estudio del euzkera es donde estriba la mayor dificultad por las irregularidades y las diferencias existentes en los dialectos, hará muy mal el principiante que quiera desde el primer momento conocer y menos emplear la conjugación pronominal. Deje eso al tiempo, *hablando* primero sin preocuparse de la corrección, con tal de darse á entender de alguna manera.

Existe también en euzkera la *conjugación familiar*, que no se usa apenas en literatura y debe al principio dejarse á un lado, no hablándose en ella á los que comienzan. Es la conjugación del *i* (tú familiar) *dok*, *don* (tienes tú—hombre ó mujer) por *dozu*; *en ella se repite el á tí en todo momento* (te lo tengo, te lo tienen, etc., por tengo, tienen), poniendo generalmente en Bizkaya en el verbo una *y + k* (hombre) ó *n* (mujer).

Así las formas *yauk*, *yaun* (*yok*, *yon*) por *dau*; *nayeuan* por *neuan*, *layeukek* por *leuke*, etc.

Usa también el verbo *tener* por *ser*, diciendo por *yo soy*, *me tienes*, por ahí está esa casa, *ahí tienes*, etc., (*dok*).

Capítulo 31

Índice de palabras por grupos.

Partes del cuerpo (v. Cap. 8).	Casa, edificios (Cap. 12).
Vestidos (Cap. 6).	Habitación, cocina (Cap. 7).
Parentesco, edades (Cap. 7).	Oficios y trabajos (Cap. 13).
Actos humanos (Cap. 28, etc.)	Juegos (Cap. 14).
Cantidades y moneda (Cap. 27).	Vejetales (Cap. 11).
El tiempo atmosférico (Cap. 10).	Animales (Cap. 5).
Estaciones, años, meses, & (Cap. 9).	Colores (Cap. 25).
Tierra, piedras, metales (Cap. 11).	Adjetivos (Cap. 26).
Agua, fuego (Cap.s 7 y 12).	Verbos (Cap.s 21 al 24 y 28).
Mesa y alimentos (Cap.s 5 y 11).	Iglesia (Cap. 16).



—El **Euzkerazko ikasbide eraza**, de B. TAÑ P. (método fácil para aprender euzkera por medio de una traducción), sirve lo mismo para iniciarse en la lengua vasca evitando vocabularios y reglas enojosas, que para ejercitarse en la lectura euzkérica sin necesitar diccionario. (Se vende al ínfimo precio de **quince** céntimos).

—¿Queréis saber lo que otros pueblos hacen por su lengua y por su Patria? Leed **Países y razas**, de ELEIZALDE TAÑ KOLDOBIKA. (Precio, **0,75** peseta).

—Como devocionario euzkérico ninguno más recomendable, de lectura más fácil, ni que haya obtenido la aceptación del **Eleiz-liburuchoa**, del R. P. BASABE.

Ediciones bizkaina y gipuzkoana, **veinte y veinticinco** céntimos.

—Obra clásica por excelencia, admiración de los euzkerólogos es la traducción de los primitivos ejercicios de San Ignacio **Loyola'tar Eneko Deunaren Gogoiñarkunak**, por el R. P. OLABIDE. (Precio una peseta).

